

SLOVENSKÝ NÁRODOPIIS

2

XV

VYDAVATEĽSTVO
SLOVENSKEJ AKADÉMIE VIED
BRATISLAVA 1967



OBSAH

STUDIE

Marián Temeš, Dve zaniknuté sklárne na území niekdajšieho uhrovskeho panstva 157

MATERIALY — ARCHÍV

Viera Nosáľová, Ľudový odev v Gemeri 215

Vendelín Jankovič, Materiály k dejinám ľudovej architektúry na území býv. Nitrianskej župy z r. 1778—1779 254

Viera Urbančová, Z rukopisnej pozostalosti Jána Čaploviča (Ethnographia Valachorum) 271

Adam Pranda, Statút o výrobe mlynských kameňov v Novej Bani z r. 1813 302

ROZHLADY

Adam Pranda, Sympóziu o priemyselných oblastiach v Opave 309

Ema Kaľounová, Prvé vinohradnícke múzeum na Slovensku 311

Drobné zprávy 313

RECENZIE A REFERÁTY

Bratislava 2 (1966) (A. Pranda) 314

Sborník Strážnice 1946—1965 (A. Pranda) 315

Kultura a tradície (J. Podolák) 317

R. A. Pelham, Fulling Mills (J. Pátková) 319

J. Falkenberg, Kin and Totem (R. Raczýúski) 320

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ

Мариан Темеш, Два ликвидированные стекольные завода, на территории бывшей угровецкой барщины — — — — — 157

МАТЕРИАЛЫ — АРХИВ

Вера Носальова, Национальный костюм в Гемери — — — — — 215

Венделин Янкович, Материалы по истории народной архитектуры, на территории бывшего нитрянского комитета в 1778—1779 гг. — — — — — 254

Вера Урбанцова, Из рукописного наследия Яна Чапловича — — — — — 271

Адам Пранда, Устав о производстве мельничных жерновов в Новой Бани в 1813 г. 302

ОБЗОРЫ

Адам Пранда, Симпозиум о промышленных областях в Опаве — — — — — 309

Эма Кагоунова, Первый виноградский музей в Словакии — — — — — 311

МЕЛКИЕ ЗАМЕТКИ

РЕЦЕНЗИИ И РЕФЕРАТЫ

INHALT

STUDIEN

Marián Temeš, Zwei eingegangenen Blashütten auf dem Gebiete der ehemaligen Herrschaft von Uhrovec 157

MATERIALIEN — ARCHIV

Viera Nosáľová, Volksbekleidung in Gemer 215

Na 1. strane obálky: Karafa, vyrobená v sklárni Karolintál, Konice 19. stor. Foto I. Kleinová 1967

Z RUKOPISNEJ POZOSTALOSTI JÁNA ČAPLOVIČA ETHNOGRAPHIA VALACHORUM

LE MANUSCRIT DE JÁN ČAPLOVIČ ETHNOGRAPHIA VALACHORUM

Ján Čaplovič (* 1780 Horné Príbelce, †1847 Viedeň), známy ako právnik a erudovaný publicista, právom sa považuje za prvého slovenského etnografa, ktorý položil základy systematického výskumu ľudovej kultúry Slovákov. Rovnakou mierou sa zaoberal aj ostatnými národmi Uhorska. Ako všetci súčasní vzdelanci, aj Čaplovič sa zaujímal o spôsob života ľudu a jeho prácu. Na rozdiel od nich postavil si však za cieľ systematický zber materiálu a zaoberal sa aj teoretickými otázkami súvisiacimi s etnografickou prácou. Snažil sa vymedziť etnografiu od štatistiky, topografie a geografie, určiť jej náplň i časové vymedzenie. Od roku 1818 uverejňoval v rôznych časopisoch výzvy a vypisoval súťaže na zber etnografického materiálu, ktorý mal tvoriť podklad pre ním plánované monografie o jednotlivých národoch.

V rukopisnej pozostalosti J. Čaploviča, uloženej v Štátnej vedeckej knižnici vo Zvolene, nachádzajú sa okrem iného aj jeho tri národopisné monografie, a to: *Ethnographia Ruthenorum in Hungaria* (1825, 1828, 1831 a 1838), *Ethnographia Iudeorum in Hungaria* (1831 a 1836) a *Ethnographia Valachorum in Hungaria* (1831).¹ Štvrtý zväzok jeho monografií v rukopise je *Ethnographia electorum Dei vulgo Magyarorum* (1824, 1837), uložená v Széchényi könyvtár v Budapešti.² Časť ma-

teriálu z etnografie Rusínov uverejnil J. Markov,³ materiál zo dvoch monografií uložených vo Zvolene nebol zatiaľ publikovaný. Okrem uvedených prác Čaplovič mal v rukopise spracovanú ešte etnografiu Slovákov a Cigánov,⁴ no o ich osude nie je zatiaľ nič bližšieho známe.⁵ Tieto Čaplovičove monografie predstavujú súčasť jeho plánu — napísať etnografické práce o všetkých národoch Uhorska. Z takto plánovaného veľkého seriálu etnografických prác bola publikovaná len jedna, a to práca *Croaten und Wenden in Ungarn, Ethnographisch geschildert*, ktorá vyšla roku 1829 v Bratislave. Ostatné monografie ostali viac alebo menej rozpracované v rukopise. Zo štyroch zachovaných prác najstarší je rukopis o Maďaroch, ktorý začal Čaplovič písať roku 1824 a prepracoval ho roku 1837. Na etnografiu Rusínov pracoval v rokoch 1825, 1828, 1831 a 1837. Roku 1831 začal pracovať na etnografii Židov a Rumunov; obe práce dopĺňal aj v neskorších rokoch. Napríklad v etnografii Židov má dodatky z roku 1838 a v etnografii Valachov nachádzame v jednotlivých kapitolách údaje citované z literatúry, ktorá vyšla v rokoch 1836 a neskôr. Čaplovič neustále sledoval celú súčasnú literatúru a svoje monografie dopĺňal novými údajmi aj vtedy, keď sa už zrejme vzdal ich skorého vydania.

¹ Okrem uvedených monografií v rukopise ostali jeho bibliografické práce: *Statistica Hungariae* (1828); *Monographiae Comitatum et Locorum* (1828); *Ethnographia Hungariae Universalis et specialis* (1828) a *Historia Hungariae et aliena Biographiae, Necrologi*. Zväčša ide o anotovanú bibliografiu z Tudományos gyűjtemény, excerpoval však aj iné periodiká a práce.

² O tomto Čaplovičovom rukopise sa zmieňuje Vendelín Jankovič v práci *Ján Čaplovič, život, osobnosť, dielo*. T. Sv. Martin, 1945, 90—93.

³ J. Markov; *K dejinám národopisu Zakarpatskej Ukrajiny*. Československá etnografia X, 1962, 1, 66—80. Celý etnografický materiál J. Čaploviča, ktorý sa týka územia Slovenska, bude publikovaný v pripravovanej monografii o Čaplovičovi a počiatkoch vedeckého bádania v slovenskej etnografii.

⁴ Jankovič, cit. str. 72, pozn. 62, Markov, cit. str. 68, pozn. 6.

⁵ J. Markov v citovanej štúdii udáva, že *Ethnographia Ciganorum* sa má nachádzať v študijnej knižnici Vysokej školy lesníckej vo Zvolene spolu s rukopisom o Rusínoch a Rumunoch (Valachoch). Podľa doterajších zistení je však tento Čaplovičov rukopis tak isto nezvestný ako rukopis o Slovákoch.

Čaplovič zachováva vo všetkých svojich monografiách približne rovnakú štruktúru a zachytáva skoro rovnaký tematický okruh. Po etnografii Maďarov, ktorá má 12 kapitol, najrozpracovanejšia je jeho etnografia Valachov, kde je materiál zhrnutý do nasledujúcich desiatich kapitol: I. Meno, pôvod, počet a populácia. II. Miesta, kde bývajú a ich obydlia, z hľadiska 1. geografického, 2. fyziologického, 3. architektonického. III. Telesné vlastnosti, nadanie, kultúra, myslenie, charakter. IV. Choroby, ľudové liečenie, dĺžka života. V. Reč a literatúra. VI. Strava. VII. Odev. VIII. Náboženstvo, úmrtnosť. IX. Zamestnanie. A. vo všeobecnosti, B. poľnohospodárstvo, C. priemysel a remeslo, D. obchod, E. iné výrobné odvetvia. X. Zvyky, A. sobášenie a svadba, B. narodenie a výchova dieťaťa, C. ľudové hry, tanec, zábavy, hostiny, D. pohreb.⁶

Celý rukopis má 311 číslovaných strán a štyri nečíslované strany (obsah a zoznam literatúry). Pri jednotlivých kapitolách a podkapitolách sú vynechávané voľné strany, z čoho usudzujeme, že Čaplovič počítal so stálym dopĺňaním textu. Úvodom uvádza literatúru o Rumunoch. Tento zoznam sa však nekryje s literatúrou, ktorú použil vo svojej práci. Je oveľa bohatšia a čo je dôležité, veľmi presne citovaná. Takto Čaplovičova *Ethnographia Valachorum* predstavuje syntézu súčasných

poznatkov a názorov o tomto národe a i keď nie je ukončená, je cenným prameňom etnografického materiálu a zároveň aj ukážkou, čo pod pojem etnografia autor v tomto období zahrňoval.

V prepise textu som z jednotlivých kapitol vybrala len materiál, ktorý má etnografický charakter v našom dnešnom ponímaní. Úplne takto vypadla prvá kapitola a z druhej kapitoly prvé dva body, zaoberajúce sa počtom obyvateľstva, klimatickými podmienkami a liečebnými prameňmi. Do textu som nezahrnula ani piatu kapitolu (reč a literatúra) a zo štvrtej kapitoly state o úmrtnosti a dĺžke života. Z ôsmej kapitoly je vynechaná úvodná časť, kde Čaplovič uvádza štatistické údaje o počte veriacich rôznych náboženských vyznaní v jednotlivých župách a text zo strán 193—196, v ktorom rozoberá cirkevné pomery a nevzdelanosť kňazov ako príčinu zaostalosti ľudu. V tej istej kapitole som vynechala str. 202—203, kde vymenúva zbojníkov (Csúny Lup z Henkeresu, Lad. Cón z Aradskej župy, Oláh Nagy, Stephanyk, vodea bandy v Mararoši), ale len v súvislosti s dátumami ich polapenia. V kapitole o zamestnaní (IX.) je vynechaná stať o baničtve (str. 257), v ktorej sa spomínajú rudné bane a solivary. V ani jednej z vynechaných častí nebol etnografický materiál.

Ethnographia Valachorum
in Hungaria
1831
in Junio et Julio.

Literatur über die Wlachen.

- L i n d e n (Max. Jos. Freih. v.) ehemals K. K. Administrations Raths zu Temesvár gesammelte Christen. Prag 1801, s. — Es kommt darin eine Abhandlung vor, von *Charakter der Wlachen*. Schedius (Zeitschrift III. S. 41)
- H a i d e n r e i c h (Jos. Ludw.) *Medicina Aradiensis, tractatus de morbis in Dacia*

frequentatibus et de singulari eos tractandi methodo. Pestini 1783. 4. (H. S. 205)

B o r n ' s Briefe über mineralog. Gegenstände 1774.

M a j o r Geschichte des Ursprungs der Römer in Dacien, Ofen, 1812. Recens. Wien, Allg. lit. Zeitg.

P h l e p s Friedrich Dissertatio S 7, Hermanstadt, 1829, TGY, 830. III.

T á r s a l k o d ó 839, S. 35 nach Szion Anastasia.

F é n y e s Magy. Orsz. Geograph. 839, IV. Bihar Vgye, p. 51, excerptum.

⁶ Prvé tri kapitoly sú rovnaké vo všetkých štyroch rukopisoch. Ostatné spája, alebo rozčleňuje podľa potreby a materiálu tak, že u Maďarov dosiahol 12 kapitol, u Židov zase len osem (spojil napr. odev so stravou). Z etnografického hľadiska ide o diferencie nepodstatné a vyplývajú z dôležitosti jednotlivých tém pre ten ktorý národ.

II. Wohnsitze und Wohnungen.

3. In architektonischer Hinsicht.

Meist zerstreut, unordentlich, armselig sind die von Wlachen bewohnte Dörfer (denn Städte sind nicht ihre Liebhaberei). In dem Avaser (Berg) Bezirk des Bathmaner Comitats ist ein grosses Dorf, Felső Falu, wlachisch Nyegreht genannt, von den Szirmay in Szatmarer vgye. II. S. 344 schreibt: die Stadt Rom liegt auf sieben Bergen; Nyegreht auch auf sieben und siebenzig und doch besteht es nur aus 300 Häusern. Das selbe gilt auch von Nagy Sikarló, wlachisch Csikarló, bestehend aus 130 zerstreuten Hütten, von Kemorzány, wo 286 Wohnlöcher eben so zerstreut sind und so von vielen anderen.

Dieser letzte Ort ist merkwürdig von dem Eingange ins Dorf, welcher zwischen steilen, steinigten zwei Bergen, wie ein Festungsthor liegt, so dass der Ort nicht einmal der Pest zugänglich war. (Szirmay, Szatm. vmgye, II. 328)

Auch das Dorf Fartócz, wlachisch Szarzac, in Szatmárer Comitats besteht aus 217 auf Bergen zerstreuten Häusern. Die Kirche allein steht auf einer kleinen Ebene, und zwar sehr ungelegén gebaut. Darüber geht die Sage: Zu Lekenceze, welches weit genug davon liegt, habe einst Sturmwind gewüthet und den Kirchenturm zerstört. Eine Parochie von Schindeln sei bis nach Fartócz von Wind getragen und auf der kleinen Ebene abgeworfen worden, woraus die Fartóczzer schlossen, es sei Gottes Willen auf dem Platze die Kirche zu bauen. (Szatm. vgye II. 329).

Über die Gestalt der wlachischen Dörfer äusserte sich noch im J. 1817 dem 1. May der Erzbischof v. Carlowitz in seiner Vorstellung an die Stadthalterey nachstehendermassen:

„Habitationis eorum loca, si etiam ad 600 et ultra domos assurgunt, nullum culturae progredientis iudicium praebent, sed congeriem plerumque a seculis sibi aqualium tuguriorum prae se ferunt.“

In der banater Grenze hatte früher nur das walachisch illyrische Rgh (Regimenth?) zerstreute Häuser, diese sind aber bis nun schon gänzlich in formliche Dörfer verlegt (Hinzingers Statist. I. s. 235).

Unterirdische Häuser trifft man in der Grenze nicht an, wohl aber bequemen sich die Walachen mit ihren Familien gerne bis zum Aufbau der Häuser in viereckigen, mit Schilf überdeckten Gruben, wie in Petrovosello (Ib. s. 241).

Viele Ortschaften sind mit Zaunen von Sträuchen, Dornen (nečit. slovo) und wo die Strasse den Ort durchschneidet, sowohl beim Eintritt als Ende, sind diese Einfriedigungen mit Thüren gesperrt, damit das freiweidende Vieh nicht in den angrenzenden Feldern Schaden verübe. Vor diesen Thüren ist während des ganzen Tages die unbeschäftigte, oder noch zur Arbeit zu schwache Dorfjugend versammelt, sie öffnet jeden Wanderer das Thor und erwartet dafür ein paar Kreuzer. Öst. Morgenblatt, 836, St. 32; (49–52 — voľné strany).

Hausbau. Der grösste Theil der wlachischen Häuser ist nur eine Art schlechter rauchiger Hütten ohne Rauchfänge (Szirmay Szatm. Vgy. II. 340).

Griselini erzählt davon in s. Temeswarer Banat I. S. 277: Die Häuser seyen nur aus Erde, Stroh und Röhricht zusammengefügt: allein man beobachtet darin das gewisse Regel, die den Einwohnern einige Bequemlichkeit geben. Die Gemächlichsten flechten ihre Wände aus Weidenzweigen und jungen Ästen, und überkleiden sie nachher mit Thon, welcher ihnen eine Stärke gibt, die den Ziegelmauern gleichkommt. Die Küche ist von der Stube abgesondert, wo beide Geschlechter, Vater, Mutter, Kinder alle untereinander schlafen, essen, trinken, und der Küchenherd hat durch eine Öffnung in der Wand Zusammenhang mit einem Ofen, der zur Winterzeit die Stube heizt. Die Producten, welche ihnen der Ackerbau gibt, legen sie in gewisse Behältnisse an, die aus blossen Flechten 4–5 Schuh von der Erde aufgeführt sind, und von oben mit Stroh bedeckt werden. Diese Behältnisse, den Viehstall mit den übrigen Wirtschaftsgebäuden, den Distillirofen zum Raki und dergl. umgeben sie mit einer starken Zaunhecke, welche zugleich den Hof und einen kleinen Garten, wo sie Bienenstöcke halten, in sich fassen. — In den Distrikten von Ujpalánka, Mehadia und Karanhebes, sind

auch die Dörfer mit dergl. Zaunen umgeben. Wo nahe Wälder sind, haben sie statt derselben Palisaden von gespaltenen Bäumen in Manneshöhe, um sich selbst und ihr Vieh vor den Angriffen der Räuber zu sichern.

- 55 Die *Arader* leben in Löchern, wo sie nie ein Strahl der Sonne oder kühles Lüftchen erfrischen kann. Nicht bloss mit seinen Familien, sondern auch mit den Hausthieren aller Art, die er hält, lebt der *Walache* in einem nassen Loche in dem sein Strohbett unter ihm verfault. Diese schlechten Wohnungen allein waren Ursache genug zu dem schrecklichsten *Scorbut*, den man bei ihnen auf jedesmal nur im Winter bemerkt. (*Haidereichs Hist. asth. Scorbut. J. 803. Annales Lit. 805, II. S. 150.*)

Im Terrän des Dorfes *Lekencze*, Szathmarer Comitát gibt es einen Berg, bestehend aus einem weissen schiefrigen Steine (*Saxum fernacum fissile*) woraus die *Wlachen* des ganzen *Avaser* Bezirks, und zwar aus drei vier grossen Platten, ihre Hausöfen mit leichter Mühe bauen (*Szirmay Szatm. Vgy. II. S. 328*).

- 56 *Schraud* classificiert die Wohnungen S. 48 u. folg. so:

- 56 „*Dreierlei* sind die Häuser oder Hütten, welche den *Wlachen* zum Obdach dienen. Die *Gebirgsbewohner* bauen sie ganz vom harten, starken Holze; sie legen flach gezimmerte Balken waagrecht aneinander, befestigen sie an senkrechten in Viereck aufgestellten Säulen: über den so erhaltenen Würfel stellen sie das Dach so auf, dass der Rauchfang des in Wohnzimmer stehenden freien Herdes von demselben Dache gebildet wird. — Die *Bewohner* des *Gebirgfusses*, der an die letzten Hügel grenzenden Ebene, pflechten sich Häuser aus *Reisern* und übertünchen das Geflechte mit *Koth*. — Die *Bewohner* endlich des *Flachen Landes* denen es allenthalben an Holz gebricht, stampfen genässte und geknetete Erde, womit sie *Streu* vermischen zwischen zwei parallelen *Bretern* zusammen, wodurch sie
- 57 allmählich das Gebilde von *Mauern* erhalten. Bedecken dieses *Gemauer* zuerst mit *Estrich* um die Wärme mehr einzuhalten und endlich mit einem leichten niederen Dache. Dieselben besetzen ihre Zimmer mit *Ofen*. Diese letztere Wohnungen sind es, die vor allem anderen der *Gesundheit* ihrer *Insassen* *Nachtheil* bringen. Sie nehmen die *Nässe* und *Feuchtigkeit* eben so leicht auf, als sie dieselbe lang zurückhalten. Sie begünstigen durch ihre *Dichtheit* die *Lufterneuerung* am allerwenigsten, sie entbehren den *Vortheil* des beständigen *Luftzuges*, welche der freie *Herd* in den Wohnungen der ersteren gewährt. Der *Holz*mangel macht, dass der *Bauer* sein *Gemach* so viel wie möglich verschlossen hält, und die Wärme mit allen *Qualen* zu fesseln sucht. Insbesondere schädlich sind diese Wohnungen, wenn sie so eben erbaut, sogleich bezogen werden, worauf die *Ofenhitze* im *Winter* einen starken *widrigen Dunst* entwickelt.

- 58 In *Bihar*er Comitát bauen die *Wlachen* ihre *Backöfen* im *Hof*; wo zugleich rechts und links ihre *Frucht* (*nečit.*) stehen. Kein Wunder, wenn die *Feuerbrünste* so leicht entstehen. *TGY 836, VII, 90. str. 59–60 sú voľné.*

- 61 III. *Körperliche Beschaffenheit, Talent, Cultur, Gemüth, Charakter.*

1. *Körperliche Beschaffenheit.*

Bei vielen *Eigenthümlichkeiten* haben die *Wlachen* mit den *Slawen* vieles gemeine. Sie sind vom *Leibe* stark und wohlgemacht, meistens von einem *pitoresken*, männlichen Aussehen, und sind bei weitem keine so verwarlosten Geschöpfe der *Natur*, als man es geltend zu machen suchte; geben vielmehr durch eine angenehme *Gestalt* ihren edlen *Ursam* kund. Wohl gleicht der *Wlach* nicht dem *Slawe* an *Grösse* und *Schlankheit* des *Wuchses*, nicht an *Fülle* des *Leibes*; vielmehr treten seine starken *Knochen* stark hervor.

- 62 Sie tragen langes *Haar*, über der *Stirne* geschnitten, und von den *Schläfen* so tief herabhängend, dass es nicht selten eine halbe *Spanne* unter das *Kinn* reicht. In einigen Gegenden ist es sogar eine *Schönheit* mehr, wenn sie solches an den *Spitzen* zusammenknüpfen. Alle lassen den *Bart* über die *Oberlippe* wachsen, an *Kinn* aber bis an das *Fünfzigste* *Jahr* scheren, und dann fängt die *Epoche* der langen *Bärte* an. Die *Weiber*, wie übrigens auch *Griselini* zugestehen will, sind bei aller *Derbheit* ihrer *Gestalt* oft von besonderer *Schönheit*.
- 63 *Bücklige* und *Lahme* findet man unter den *Wlachen* beiderlei *Geschlechtes* höchst selten;

auch sieht man keine Pockennarbige unter ihnen; noch weniger solche, die durch diese Krankheit ihre Augen verloren hätten. Ihre kunstlose Erziehung schützt ihre Kinder vor allen diesen Gebrechen.

— Hier liess ich sowohl Griselini I. 215 als auch Hinzinger I. S. 217 zugleich sprechen. Jetzt folgt Griselinis Bericht S. 220.

63 „Die Wlachinen gebären leicht, ohne Geburtshelferin; denn diesen Dienst verrichten immer ihre Mütter oder Schwiegermütter. In drei oder vier Tagen finden sie sich im Stande ihren Hausgeschäften wieder vortzustehen. Ihre Kinder werden auch nicht verzärtelt. Sobald diese zur Welt sind, werden sie, wenn es Winter ist, in lauem, zur Sommerzeit aber in kaltem Wasser gebadet, und damit bis sie grösser werden, zwei bis dreimal des Tages fortgefahren. Von Windeln oder irgendeiner Gattung Fatschen wird kein Gebrauch gemacht. Die Wiege, 64 deren sie sich anfangs bedienen, besteht in einem Stück groben Tuch in einer Art Rahmen gefast, und von den vier Enden mit Schnüren, die in der Höhe zusammenlaufen, an einem grossen Nagel in der Decke des Schlafzimmers aufgefangen; so dass die Mütter diese Maschine nur in Bewegung bringen und das Kind einschlafen kann, wenn es erwachen will. Den Tag über wird es auf einem Federkissen in einem Trog aus Lindenholz gelegt, der sonst noch 65 dient dem Teig zum Brot zu bereiten und die schmutzige Wäsche zu waschen. Ich habe mehrmals Walachinen dahergehen sehen (!) die dergleiche Wiegen mit samt dem Kind auf dem Kopf trugen und zugleich die Hände mit der Spindel beschäftigten. An anderen beobachtete ich, dass sie das Kind in einem Sack von Wollenzeug gesteckt an zwei starken Bändern so auf den Rücken gehängt hatten, dass sie es unter den Achseln durchziehen und unterdes sie am Flusse wuschen, ihn die Brust reichen konnten. „Sie lassen die Kinder nackt auf dem Boden herumkriechen bis sie von selbst gehen, welches sie gemeinlich vor dem 9-ten, höchstens 10-ten Monat lernen. Auf solche Art erzogen, sind sie gegen Hitze und Kälte abgehärtet, sie werden selten krank, und ihre Gliedmassen, die sich ungehindert entwickeln, kommen früher zu vollkommenheit. Wenn sie etwas grösser werden, pflegt man sie in ein blosses Hemd von grober Leinwand zu kleiden, welches sie nicht wechseln, sondern immer forttragen, bis es schwarz und schmutzig ihnen in Stücken vom Leibe fällt. Unter der türkischen Regierung lies man die jungen Leute im Hemd gehen, bis sie heirateten, weil der Knabe, sobald er Hose trug, der Kopfsteuer unterworfen war. Das wurde besonders um die Ufer der Donau herum so gehalten.“ — Vom Pockenimpfen weitere Seiten.

66 Die Moczen in Biharer Comitat unterscheiden sich in ihrer Wildheit auch in der Behandlung ihres Körpers von den übrigen Walachen. Denn sie barbieren das Kopfhaar ganz und lassen nur ein Büschel Haare stehen, welche sie zusammenbinden und über die Stirne herab neben dem linken Auge hängen lassen. Dagegen nähren sie den Bart. (Miller in Actis Musei Nat. Hung. 1818 I, S 329 u. Mednyansky in Horn. Archiv 819, H. 37. S. 148)

Die Grenzer tragen das Haar kurz und ungepflochten, an der Stirne zuweilen geschnitten, vorne reicht es oft beträchtlich unter das Kinn, unter welchem man es an der Spitze zusammenknüpft. Schnurbarte sind nicht allgemein, am Kinn aber lassen sich ihn die Älteren oder Vornehmeren im Volke wachsen, und zwar lang. Gewöhnlich eignet das 40-te oder 50-te Jahr dazu, und dann wird ein solcher Walache als Grossvater (Moschule) begrüsst. (Hinzingers Stat. I. 228)

67 Die Marmaroscher beschreibt E. R. in Vaterl. Bl. 1812. Von da in meinen Archiv übergangen II. S. 396 folgendermassen.

„Diese Wallachen sind ein ganz eigener Schlag Menschen, sowohl von den nachbarlichen Wallachen, moldauischen Stammes in der Bukowina, als auch von jenen des Banats und Siebenbürgen verschieden. Es sind grosse starke Menschen, schön gebaut, mit langen Gesichtern und regelmässigen sanften Gesichtszügen. Beide Geschlechter sind darin einander gleich.

71 70 — voľná strana.

K r ö p f e. Wenn es unter den Wlachen keine bucklige und lahme gibt, wie dies oben nach Griselini berichtet wurde, so gibt es statt dessen mehrere kröpfige. Im II. Walachenregimente,

Rodnaer Distrikt, leiden viele Bewohner, besonders Weiber an Kröpfen. Der Doktor Nyulasch sucht die Ursache im Trinkwasser; und bemerkte übrigens, dass überall wo Erlen heufig wachsen, der Kropf gewöhnlich sey. (Hinzingers Stat. I. 122)

Zu Sebespatak, wlachisch Sibes in Szatmarer Comit. gibt es viele stumme und kröpfige Wlachen (Szirmay, Szatm. vgye, II. 340). Auch in Bihar er Comit. sind viele Wlachen Weiber u. Männer, ja auch Jugend kröpfig. (TGY, 1836, VII, 88)

72 — voľná strana

- 73 Das Dorf Simánd in Zarander, jetzt Arader Comit. soll einzelt von lauter Hinkenden, Bucklichten (!) und Lahmen, kurz von lauter Krüppeln bewohnt worden sein. Diese erlaubten niemandem sich unter ihnen einzusiedeln, der nicht ebenfalls ein Krüppel war; ja sie verunstalteten selbst ihre Kinder zu Krüppeln. Ihr Erwerb war das Land durchzustreichen, zu betteln, und auf Jahrmärkten mit Singen und Gebäten Almosen zu sammeln, weshalb sie auch als Bettler von allen Lasten frei waren. — Sie sollen auch ihre eigene Sprache, welche die Sprache der Blinden heisst, gehabt haben. Dies erzählte Nicol. Olahus Erzbischof unter Ludwig II. in s. Hungaria, seu de originibus Gentis, 1536, abgedrückt in Bel's Adparatus ad Hist. Hung. (Ungr. Magazin I. S. 253. Horm. Archiv 1823 H. 14).

- 74 Diese ganze Erzählung ist eine quere Erzählung, wie man das von einem Ebischof (!) erwarten konnte. In Társalkodó 1834 H. 92 beweist ein gewisser Fabian, Olahus habe nicht von Simandere selbst, sondern von in ihrer Nähe sich aufhaltenden Zigeunern (auola) berichtet, die sich auf dergl. Erwerbe verstanden, und natürlich auch eine eigene Zigeuner Sprache redeten.

75 — 76 voľné strany.

- 77 2. Talent, Cultur, Aufklärung.

Nach allen den bisher vorgebrachten und weiter unten folgenden Daten, kann von der Bildung des wlachischen Volkes — mit Ausnahme der Zinzaren — von der Hand noch keine Rede sein.

Die grosse Vernachlässigung derselben, schreibt sich von mehr als einer Ursache her. Ich zeichne hieher.

1. Die bisherigen traurigen Schicksale des Volkes, welches Jahrhunderte unter den Despotismus der (nečit. slovo) zu seufzen verdamt (!) war. Wie eifrige Beförder der Cultur die Osmanen seien, bedarf wohl keiner wertreichen Auseinandersetzung.
- 78 2. Die Nachbarschaft von allen Seiten ist so beschaffen, dass sie davon in Sache der Cultur nicht viel profitieren konnten; die Wlachen grenzen nämlich an Magyaren, Serben und anderen Wlachen an.
3. Ihre Sprache ist auch ein mächtiges Hindernis der Cultur. Denn sie haben keine Literatur und jeder Wlache, welcher sich nicht auf fremde Literatur legt, bleibt unwissend.
4. Ihre Religion und ihre Geistlichkeit die selbst roh und unwissend ist, kann ebenfalls zur Cultur nicht nur nichts beitragen, sondern sie hindert sie noch.

- 79 Die 3139 oder vielleicht jetzt schon 3500 Zinzaren kann man als die Blüte, als den Adel unter den Wlachen betrachten; denn sie sind die gebildeten, wohlhabenden. Meist Kaufleute leben sie in jeder Hinsicht besser, angenehmer, als die Daco-Wlachen; es sei daher ein für allemal bemerkt, dass die hier vorkommende ethnographische Schilderungen hauptsächlich nur die lätztere angehen, und dass die Macedo-Wlachen mit den Dako-Wlachen beinahe nichts anderes als die Religion und Sprache gemein haben.

Der Erzbischof von Karlovicz berichtete in seiner Antwort von 1. Maj 1817 auf die Klagen der Wlachen (siehe den VII. Abschnit Religionwesen) in Hinsicht der Cultur in allgemeinen folgendes:

- 80 „Valachorum nullus in superiori aliqua dignitate militari constituitur et dubium est, an vel stabilem officialem e sui gremio habeant. Pauci nobiles possessioni et armalis, paucissimi Mercatores et opifices.“ —

Man nehme nun an, dass es Wlachen von einiger Cultur samt Zinzaren rund 5000 Seelen gibt, so gibt es genau 5 Pcent.

81 Man kann einen grossen Theil, wenn nicht die Gesamtheit der Wlachen, als Halbwilde betrachten. Dahin gehören vorzüglich die Bewohner des Gebirges Bihar in Banater Comitatz, von denen Miller in Actis Musei Nat. Hung. 1818 I. S. 329 erzählt:

Einen Jungen von 16 Jahren gesehen zu haben, der noch keine Kirche zu betreten, und einen Fünfinger, der 33 Jahre hindurch seine Wälder nicht verlassen hat und die Ebene flog (!). Ja er fand mehrere Alte, die gegen die Ebene eine Art Scheu hatten.

An Gelehrigkeit lassen sich die Wlachen kaum von irgend einer Volke übertreffen: aber so schnell sie sich bilden, eben so schnell fallen sie hinterdem sich selbst überlassen in den Zustand der früheren Verwahrlosung zurück (Pannonias Trachten S. 64). Bei den Banater Schwaben dienen lauter wlachische Knechte und diese lernen die schwabische Sprache bald und gut.

82 Im Ganzen sind die Marmaroscher Wlachen ein Volk von guten Anlagen, welches durch zweckmässige Unterrichtsanstalten gewiss bald zu nützlichen Staatsbürgern gebildet werden könnte, und den grössten Theil seiner, aus seinem rohen Zustande herkommenden Laster bald ablegen oder wenigstens mildern würde. (Vaterl. Blätter, 1812, H. 57). Dasselbe dürfte im Ganzen von allen Wlachen gelten.

Aber sind sie voll von Aberglauben, haben eine grosse Furcht von Hexen, und brauchen gegen (nečit. slovo), gegen behexen, gegen die Gespenster die sonderbarsten Vorsichtsmassregeln, weil es ihnen noch ganz an Aufklärung fehlt (Vaterl. Bl. 812, H. 57). So die Biharer pflegen z. B. am St. Georg Tage die unterste Reihe der Strohdächer mit grünen Ästen vollzustecken, damit ihre Kühe nicht behext werden. Tud. gy. 836. VII. 88.

83 Alle natürliche Erscheinungen, wovon sie die Ursache nicht einsehen, erklären sie durch Wunderwerke. Eine Sommerfinsternis sehen sie für ein Streit des Höllischen Drachen mit der Sonne an. Dieserwegen wird man zur Zeit einen solchen überall heftig schiessen hören. Sie suchen hiedurch den Drachen zu vertreiben, welcher sonst die Sonne fressen und ewige Finsternis verursachen würde. — Die Kolumbatscher Mücken speit, nach ihrer Sage, der Teufel aus, dem der H. Ritter Georg in der Felsenhöhle bei Kolumbatsch den Kopf abgehauen haben sollte. — Der Wlach wird nie vom Buchenholz einen Spiess schneiden, um Fleisch daran zu braten. Die Ursache ist: Die Buche gibt im Frühjahr, wenn man die Rinde spaltet, einen rothen Saft und dies thut der gefühlvolle menschenfreundliche Baum, nach der gelehrten Beobachtung der Wlachen darum, weil die Türken, die Blutfinde, alle Spiesse, woran sie die Christen stecken, aus Buchen schneiden. Keine Todesstrafe scheut der Wlache mehr, als den Strang. Warum? Beim hängen wird der Hals zugeschnürt, die Seele muss sich durch einen anderen Weg von Körper trennen, da ihr der Post (!) oben zugesperrt ist. Das heissen sie die Seele auf das abscheulichste besudeln, welche sich nämlich hernach so dreckig vor Gottes Antlitz stellen muss. — (Born's Mineralog. Briefe, 1774, S. 15)

84 Die Hexen halten alljährlich ihre Reunieren mit den Teufeln in dem öden Schloss Világ Vár, und die Teufel sprechen dort alle wlachisch, machen dort Tänzeraien, Späschen vor, indem sie hölzerne breite Säbel schwingen und damit hauen, wobey sie sprechen: ich haue nach dir, aber ich verwunde dich nicht, wie denn auch wirklich die Schläge gar nicht auch thun. Dies bekannte eine Hexe in Szatmár. Nach Szirmay Szatmár vgye, I. 78—82.

86—88 volné strany.

3. Gemuth, Charakter.

Griselini verkundet von den banater Wlachen I. S. 226 „Am meisten zeichnet sie die Grausamkeit aus, wo es ihnen glückt, das Blut eines Feindes zu vergiessen. Oft wüthen sie noch wider der Leichnam des Ermordeten, den sie eine Menge von Messerstichen versetzten, ihm die Augen ausstechen, Nase und Ohren abschneiden. Der Fall ist noch neu, dass ein eifersüchtiger Ehemann, da die Frau sich vor seiner Wuth in einem Nachbarhaus gerettet hatte, und sie so nebst den übrigen Weibern, die mit ihr waren, verbrannte. Der Wlach hat seines gleichen nicht in der Hartnäckigkeit. Aber eben so muthlos ist er, wenn er sich seiner natürlichen Trägheit überlässt. Er ist herzhaft bis zur Verungenheit, und doch braucht er wenig um ihn zu schrecken wenn schon die Stockschläge wenig Eindruck auf ihn machen.

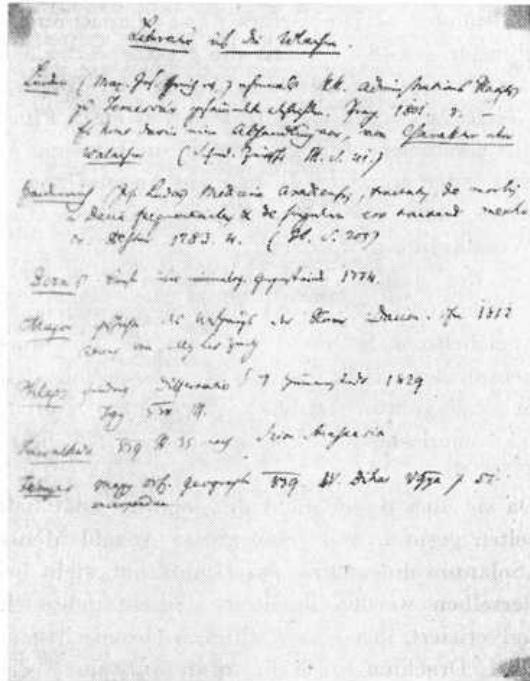
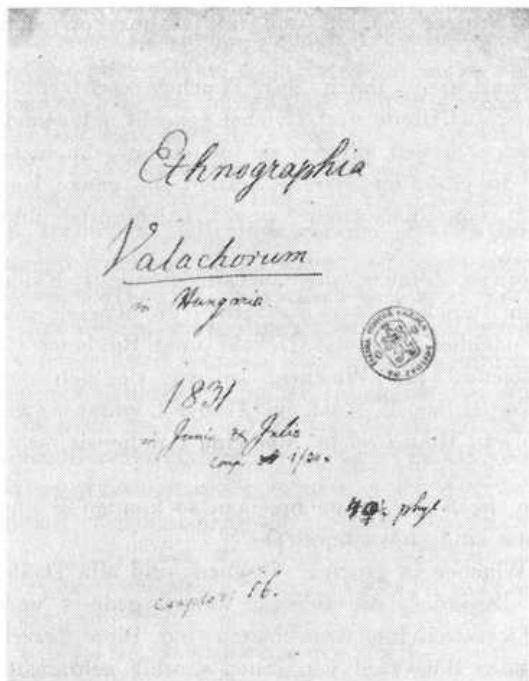
Dasselbe wird bestätigt auch in Tud. gyűjt. 825, VII, 82, wo es heisst: Sie sind zwar folgsam, aber für die kleinste That nachgierig (!), bereit zur Brantlegung, was eine allgemeine Eigenschaft der Wlachen ist.

- 91 Die *Marmaroscher* schildert E. R. in den Vaterl. Bl. 1812, H. 56. „Der Charakter dieser Nation ist ganz jener der Verwahrlosten. Gemüthig, dienstfertig, dagegen aber misstrauisch gegen Fremde, heftig in allen Leidenschaften, auf das äusserste nachgierig, und über alles träge ist der Wallache in dieser Gegend. Er ist ganz unwissend in allem, selbst in dem, was seine Religion betrifft; blind gehorcht er seinem gleich ihm unwissenden Seelsorger; weniger gerne der Obrigkeit, gegen welcher er ein Misstrauen hegt. Er ist zum Rauben und allen Gewaltthätigkeiten sehr geeignet, dagegen ist er äusserst genügsam, besonders im Essen. Er kann die grössten Beschwerden ertragen, wobei er eine beneidenswerte Gelassenheit äussert, kalt ist er in den grössten Gefahren, gewandt und ausdauernd, wenn er sich einmahl aus freiem Willen zur Arbeit bequemt, wird er hingegen dazu gezwungen, so klagt und jammert er unaufhörlich.
- 92 Allen Leidenschaften ist er heftig ergeben, besonders aber der Sinnlichkeit, dem Zorne und der Rachzucht, den letzten manchmal so sehr, dass er nicht eher ruht, bis der Gegenstand derselben von seiner Hand gefallen ist.
- 93 Dagegen lobt *Griselini* ihre *Gastfreiheit* die sie gegen Reisende und Fremde üben. Das beste, was sie haben, wird den Gast vorgesetzt; ist nichts mehr vorhanden, als Brot, auch dieses theilen sie gerne mit ihm; betragen sich aufs freundlichste und weisen ihm die beste Schlafstätte an. — Zur Bequemlichkeit der Reisenden, machen sie sich ein besonderes Geschäft daraus, an den Landstrassen Brunnen zu graben, damit der Reisende für sich und für sein Vieh überall Wasser finde. Sie richten Kreuze auf, welche den Wanderer den Weg zeigen, eilen willig herbei, wo sie zu Hilfe gerufen werden, und begleiten den Reisenden auch wohl lange Strecken, bis er in Sicherheit ist. Ihr Gruss ist sehr einfach, aber vielsagend: „Sanatos et pace“ Gesundheit und Frieden — das ist alles.
- Gegen Vornehmeren sind sie sehr ehrerbietig, küssen ihnen die Hand und bringen solche an die Stirne, halten sich immer stehend mit entblösstem Haupte und in demüthiger Stellung.
- 94 Die Männer reden sie an mit *Domeo*, Herr, Frauen *Szupughnaza* d. h. Frau. Den Popen, Mönchen und besonders den Bischöfen bezeigen sie ihre Ehrfurcht durch Kniebeugung, küssen ihnen in dieser Stellung die Hand und das Kleid, wenn sie ihnen begegnen. Die Kinder fürchten sich vor dem Fluch der Eltern sehr, und sehen solche nicht anders, als eine Verurtheilung zu gewissem Unglück und zur Elend. Dergleich sind die Ausdrücke: *Cupilla della Draco*, *Santa Cruce ti affecte*, d. h. Kind des Teufels, das H. Kreuz solle dich treffen. (*Celý tento odsek je prečiar knutý.*)
- 95—98 voľné strany.

99 IV. Krankheiten u. Volkskuren, Lebensdauer, Mortalität.

„Zur Arbeit abgehärtet, gewohnt von allem und ohne Ordnung, bald wenig, bald viel zu essen, im rauhesten Winter mit offener Brust zu gehen, zu Hause auf dem Brett, und in freier Luft auf blosser Erde zu schlafen, sich durch Schnee und Wind ohne weiterer Bedeckung als ihren schlechten langen Mantel auszusetzen: alles diese gibt den Wlachen ein äusserst starkes Temperament, sie zeugen viele Kinder und gelangen insgemein sowohl Weiber als Männer zu sehr hohem Alter.“

„Bei allen dem bleiben sie doch nicht ganz von Krankheiten frei. Sie sind besonders in der Jugend dem Fieber unterworfen, welche hier (im Banat) (*nečitateľné slovo*) sind; sie ziehen sich ähnliche Krankheiten durch den übermässigen Genuss von starken Getränken zu, viele sind von der Lustseuche, der Kraze (!), den Gried (!) angesteckt; nicht zu gedenken eine Gattung von Abzehrung (*Marasmus*) die der Aberglauben von *Vampyren* erzeugt, oder besser vollendet. Denn da sie viel berauschende Getränke geniessen, so wirken diese stark auf ihr Nervensystem, so dass sie ihnen bei Nacht Träume und allerhand schreckende Erscheinungen verursacht, die bei Schwächeren endlich eine Abzehrung nach sich ziehen. Von Jugend auf an den Aberglauben an die *Vampyre* gewohnt, sehen sie den Leichnam eines



Obr. 1. Titulná strana Caplovičovho rukopisu

Obr. 2. Ukážka Caplovičovho rukopisu — literatúra o Rumunoch

Verstorbenen, den sie im Leben gekannt, oder zum Freund gehabt haben, aus dem Grabe hervorsteigen, fühlen es, wenn er ihnen das Blut aussaugt, und sie sonst peinigt. Aus der Krankheit der Einbildung entsteht alsdann ein wirkliches Übel, und die Arme sind Opfer ihrer Unwissenheit.“

„In allen diesen Krankheiten leiden sie so lange sie können, und gehen damit sehr leichtsinnig um; endlich aber ergreifen sie dernach die Heilmittel, die ihnen ihre Nationalmedizin bietet. Das ist eine blosser Tradition und wird immer von den alten Weibern in den Familien ausgeübt. Sie besteht in gewissen Kräutern, oder in Aberglauben, als Amuletten, Zeichen, Worten, die ein Gemisch von heiligen und weltlichen sind. (Pozn. — auch Pfaffen üben diese Kunst aus. Man heisst solche Curen Deszkintálás. Fényes, Geogr. IV. 51).

„In gefährlichen hitzigen Fleckfieber und auch in anderen Ausschlägen, pflegen sie nicht selten die Fusssohlen mit Schlägen zu reitzen und das spanische Fliegenpflaster den Kranken an die Armen, am Hals und auf die Seiten aufzulegen.“

„In Wechselfieber bedienen sie sich, wenn der Paroxysmus drei oder vier Tage gedauert hat, mit gutem Erfolg eines Dekokts aus bitteren Kräutern und Wurzeln. — Gegen Magenbeschwerde haben sie Kräuter, die zum Erbrechen reizen. Das Getränke hiebei ist kaltes Wasser, oder ein Decoct von Aquí Legia (Ug?) oder Kronsbeeren (?) (Vitis idea //?) Beim Abreihen (?) und in der Kuhr geben sie die Beeren des Sauerdornes (Berberis) dem Kranken zu essen und hängen ihm Kalmus (Acorus, calamus adulterimus) als ein Amulet an.

Wider Magenweh finden sie das Decoct von Wermuth gut; welche Pflanze sie in Überfluss haben; so wie den (neçitatefné slovo) (Hedera) dessen sie sich bei Seitenstichen bedienen. Die Kolikschmerzen stillen sie mit einen Klistier von Tabakblätter; das Decoct von Tabak wird gebraucht die Läuse zu töten und den Gried (!) zu heilen. — In Bauchschmerzen legen sie einen wollenen Sack mit am Feuer erwärmten Hafer auf. — Knoblauch mit Wein oder Brantwein infundiert dienen wider Blähungen, Kolikschmerzen und histerische

- Umstände. — Die Grindwürzel (Lapathum) im Wasser gekocht und mit Hühnerkots zum Pflaster gemischt, musst die Krätze vertreiben.“ —
- 103 Als Proservatio für die Augen der Blatternden, dient ihnen das Feucheldecokt. (!) — Geschwüre, wenn sie solche mittels eines Pflasters, aus Honig und Zwiebel gekocht, oder auch aus zerstossene Eibischblättern zur Eiterung gebracht haben, pflegen sie mit einem schneidenden, oder spitzigen Instrument zu eröffnen. — In eiternder Wunde besteht die ganze Kur darin, dass sie solche fleissig mit dem Decoct von (nečitateľné slovo) (Alchimitla) und Wundkräutern waschen.“
- Bei der Lustsuche kaufen sie zu Temeswar Zinober, den sie auf glühende Kohle werfen, und den Kopf über den aussteigenden Rauch halten. Es erfolgt in Kurzen der Speichelfluss, während welchem sie, und auch nachher noch das Dekokt vom Buxbaum (!)
- 104 gebrauchen. Dies ist das Franzosenholz (Guaiacum) der Wlachen, so wie sie sich der Schösslinge von Geisblatt (Capsifolium) statt Sassaparillac (!). Auch im Arader Comitatus waren die venerische Krankheiten schon 1783 einheimisch. Heidenreichs Medicina Aradiensis, seot. 1783, 4.
- Da sie aber daher nicht die gehörige Diät halten, noch ihre Faste brechen, so können si nur selten gesund, und eine grosse Anzahl Menschen sind stets angesteckt.“
- „Solanum dulcamara, das Hundkraut, steht bei Wlachen in grossem Ansehen; und alle Theile derselben werden in ihrer Medizin gebraucht, besonders die Beeren, welche gedörret und pulverisirt, ihre Hauptmittel in chronischen und verzweifelten Krankheiten sind. Diese Pulver zu 1. Drachma ungefähr in Branntwein, Wein oder Bier wird von ihnen muthig gebraucht. Raserei, Wahnsinn und grausame Convulsionen sind die Folgen. Ist aber das Temperament stark genug, dass es dem Gifte widersteth, und dass der Tod nicht erfolgt, so fällt der Kranke in einem äusserst starken Schweiss und tiefen Schläfe, welches sie als Zeichen der Genesung ansehen. Man muss gestehen, dass wer so glücklich ist, die Kur zu überleben, seine Gesundheit einem einfachen Mittel zu verdanken habe.“
- 105 In Bezirk von Karánsebes, Mehadia, im Thale Almás und in Klipura (?) bedienen sich die Wlachen der warmen Bäder von Mehadia mit grosser Zuversicht in den gefährlichsten und eingewurzeltsten Krankheiten. Gewöhnlich kommen sie Samstag nach Mittag an, gehen sogleich ins Bad, wo sie Männer und Weiber gemischt ein, zwei Stunden bleiben, und ungeachtet der starken Hitze des Wassers bis an die Brust untertauchen. Drauf legen sie sich in ihre Mäntel gewickelt schlafen; brauchen Morgen nochmals das Bad, und nachdem sie gut geschwitzt und gegessen haben, kehren sie wieder nach Hause. Haben sie aber Wunden und sonst ofene Schaden, so wird das Bad längere Zeit fortgesetzt.“ — Dies alles schreibe ich dem Grisellini I. S. 225, 233—235 nach. —
- Hofmannsegy erzählt in s. Reisebriefen (850) S. 191, dass die Wlachen nach Mehadia haufenweise kommen und sehr häufig baden, so dass mancher in 3—4 Tagen 30 bis 40 mal badet, und dann nach Hause geht.
- 106 Schwanzzott erzählt in s. Hercules Bäder Beschreibung 831. S. 139 „Die Wlachen rechnen dem vormals Fieberbad jetzt Josephsbad besondere Fieber tilgende Kraft zu. Sie halten sich vom Anfange des Fieberfrostes eine halbe Stunde und länger in demselben auf, lassen sich beim Herausragen reiben, hüllen sich sodann in Pelzen und werden nicht selten von dem Hartnäckigen Fieber befreit.“
- Der schon oben in II. Abschnitt S. 33 beschriebenen Wasserscheienden Quellen eignen die Bewohner Wunderkräfte zu. Besonders an Wunden, Krätzen, Gichtleiden, finden sie sich schon im Frühjahr häufig dabei ein, warten die Wasserausbrüche ab, und baden sich darin. Es sollen gar viele schon ihre Genesung der Quelle zu verdanken haben. (Tud. gyt. 822, IX-S 85.)
- 107 Wunden von Biss der Skorpionen oder Schlangen und anderen schlimmen Wunden helfen die Wlachen mit den sogenannten Skorpion Öl. Hofmannsegy erzählt davon in seinen Reisebriefen (1800) S. 193—4: „Unter lockeren Steinen am Abhange der Berge, gibt es häufig Skorpionen, welche die Wlachen sammeln, und das hundert für etliche Kreuzer zum Verkauf bringen. (Er erzählt von Mehadia). Man wirft sie in ein Gefäss mit Öl, und so wird das

Skorpion Öl daraus, welches für den Biss der Skorpionen und anderen Schlangen, wie auch für andere schlimme Wunden, für sehr heilsam gehalten wird. Das Öl wird dann etlichemal auf die giftige Wunde eingerieben, und so viel Milch als möglich, getrunken. In Ermanglung des Öls wird das beschädigte Individuum bis an dem Hals in die Erde eingegraben, welche das Gift auch auszieht.“

108—114 volné strany.

115 Vampyre (Moroi) Hesperus 1817. S. 15

In der ersten Hälfte des vorigen (XVIII) Jahrhunderts, war unter den Wlachen in Siebenbürgen, im Banat, in Croazien und Szyrmien der allgemeine Wahn herrschend, dass die grosse Menge Todter, die sie jährlich zu Ende ihrer Weihnachtsfeste hatten, gewissen Verstorbenen zuzuschreiben wäre, welche in den Gräbern durch die Kraft einiger Kräuter, womit sie von Teufel gefüttert würden, das Vermögen erhielten, den Lebendigen das Blut auszusaugen, und sie so umzubringen; daher sie ihnen den Namen Vampyre Moroi d. i. gaben. Erst 1756 fand sich in der Person des Wundartzes Tallar (der viele Jahre unter den Wlachen lebte) der Mann, welcher im Auftrag der könig. banater Administration die Sache gründlich untersuchte und ein ganz anderes Resultat der Behörde vorlegte, nämlich: (poz. Gedruckt bei Mosle in Wien, 1784, 8. S. 86):

I. Herrschende Vorurtheile mit Berichtigung.

1. In den Gräbern befinden sich runde Löcher, aus welchen die Blutsauger hervorkommen.

116 Man fand bei dieser Untersuchung keine dergleichen, und sollten sie je vorkommen, so dürften sie von dem Muthwillen der jungen Burschen (nečitateľné slovo), welche mit ihren gewöhnlichen... starken Prügeln bei Begräbnissen Löcher in die Gräber bohren.

2. Aus der ausgegrabenen Munde, Nasen und Ohren quillt Blut. — Kein Blut, sondern eine braune, schaumige, stinkende Jauche, die auch bei anderen gefunden war, welche man nicht als Moroi angeklagt.

3. Die Leichname der Blutsäuger waren nach dem Ausgraben viel dicker und fetter als bei der Beerdigung.

Nicht fetter, aber aufgedunsener als folge der beginnenden Fäulniss.

4. Sie bekommen in der Erde eine neue Haut. — Erklärt sich aus dem bereits Gesagten.

5. Die mit jener Jauche gesalbene Kranke genesen. — Grund falsch befunden.

117 6. Kein ganz schwarzer Hengst ist über das Grab eines Moroi zu bringen. — Zwar werden der Wall um das Grab und der Geruch der Verwesung jeden Hengst anfänglich schrecken, demnach war jeder darüber zu bringen.

II. Beschreibung der die Wlachen zu Ende der Fasten befallenden

Krankheit. Ehe diese Epidemie ausbricht fühlen die Leute Üblichkeit, Abgeschlagenheit in den Gliedern. Sie schleppen sich von einem Winkel zum anderen. Selbst die Gesunden fühlen sich so kraftlos, dass sie zu Ende ihrer Fastenzeit zu keiner Arbeit tauglich sind. Die Krankheit fängt mit Schauer und Reiz zum Brechen an, ohne das letzteres erfolgte. Bald darauf äussern sich Schmerzen im Magen und Gedärm, in den Nieren, in

118 Obertheile des Rückens um die Schulterblättern ein Stechen auf der Brust, meist auf der linken Seite, starkes Kopf . . . (nečit. slovo), besonders am Hinterhaupt, trübe, eitervolle Augen, schwaches Gehör, Furcht und Irrereden treten ein, die Zunge ist anfangs weisgelb, math, den zweiten Tag braunroth, sehr trocken, der Puls schnell, doch schwach, ändert sich aber bald, wird springend und endlich klein, worauf der Tod entweder die selbe Nacht, oder den nächsten Tag folgt. Nach denselben werden alle Theile um die Weichen, auf beiden Seiten des Halses, eine Spanne um und unter den Schlüsselbeinen blau. Die übrige Theile werden nicht so gelb, wie bei anderen Todten, bleiben eine Zeit lang ganz beweglich und erkalten nicht in 7—8 Stunden. In den Sommerfasten leidet das Volk nicht so sehr von dieser Krankheit, weil es sich dabei in freier Luft bewegt und arbeitet. Im Winter hingegen, wo es mässig isst, ausserordentlich viel schläft und in Winkeln sehr ungeheizter Stuben hockt, greift sie mehr um sich, am stärksten zu Ende der Weihnachtsfasten; Südwind im Winter steigert sie häftig. Im Sommer empfinden die Kranken eine aus . . . (nečit. slovo) Schwer-müthigkeit, besonders wird ihre Brust beklemmt, sein Athem sehr schwer.

119 III. Ursache der Krankheit. Sie liegt in dem übertriebenen und doch streng beobachteten Fasten. Sie haben des Jahres 5 Hauptfasten, 3. 4. 5 auch 6. Wochen lang und ausserdem fasten sie wöchentlich noch 2—3 Tagen (das Übrige suche in Abschnitt von der Nahrung). Zum Beweise, dass nur in ihrer Lebensart die Ursache des Übels liegt, dient der deutsche und jeder andere nicht wlachische Soldat, von denen keiner daran leidet. Sogar die Rassen welche doch gleich streng fasten, wissen davon nichts, weil sie ihre Speise äusserst stark mit rotem türkischen Pfeffer (Paprika) würzen.

IV. Volkskur der Wlachen.

1. Den Anfang machen 5—6 mal wiederholte Segenssprechungen der alten Weiber. Sie schmelzen ein Stück Zinn und giessen es in eine Schüssel mit Wasser. Soviel Ecken dasselbe bekommt, soviel Krankheitarten hat der Patient. Sie machen dann eine Mischung von allerhand verkehrt zusammenpassenden Ingredienzen, schmieren den Kranken damit ein und geben ihm davon zu schlucken.
- 120 2. Sie feuern dicht über den Kranken eine blind, oder stark geladene Pistol ab. Hilft es nicht, so wiederholen sie es zwei bis drei mal, worauf öfters häftiges Zittern und Convulsionen erfolgen.
3. Der Kranke erhält Honig mit Wein oder Branntwein. Ersterer wirkt bisweilen.
4. Man legt den Kranken in einen grossen Trog auf den Rücken, schmiert ihn mit Baumöl und bindet den Unterleib stark hinauf. Die dadurch erregte starke Ausdehnung schadet gewöhnlich mehr als sie nützt.
5. Man gibt den Kranken Baumöl aus der Kirchenlampe zu trinken. Dieses wirkt da, wo zwar ein Erbrechen voraus gegangen. (Und ich dachte mit den Wlachen, dass es eben das beste Surogat von Tartarus ameticus, oder von Ipecacuantra.)
6. Die wlachischen Operateurs legen den Kranken auf den Rücken mit den Füssen gegen die Sonne und greifen mit einer von Zigeuner nicht sehr fein ausgearbeiteten Hacke nach dem unschädlichen Mandate (!Č.) und schneiden sie mit einem scharfen Brotmesser, zwar mit schrecklicher Verblutung, doch geschickt heraus. Vollblütige erhalten dadurch eine zeitlange
- 121 Linderung. Später aber bekommen alle eine Heiserkeit und Ausdörrung der Lunge, woran sie längstens in 3 Jahre sterben. Bei starken Verblutungen nehmen sie ihre Zuflucht zu einer starken Sauerkrautbrühe. Dieses stück Arbeit kostet 17 (nečitateIné slovo).
7. Werden die Kranken mit dem vermeintlichen Blute der ausgegrabenen Vampyre fleissig geschmiert; die Körper aber, nach abgehauenen Köpfen wieder begraben oder verbrennt. In der Walachei selbst führt man sie auf einem Wagen zu der Bemerkung (!) des Dorfes, haut ihre Köpfe ab, steckt einen Stein in ihren Mund, haut die Leiber auf, brüht sie mit siedenden Wasser aus, schlägt Pflöcke durch die Herzen, und überlässt sie den Vögeln oder Hunden.
- 122 So berichtet das alles der Artzt Tallar im J. 1750, wonach eine öffentliche Behörde es für



Kinnert von der Grenze von Banat Habitanten des frontiers de Banat



Erwachenoffener Plavaš Plavaš gegen das frontiers von Banat

Obr. 3. Mužský odev z banátskeho pohraničia. Reprodukcia z Jaschkeho National Kleidertrachten und Ansichten von Ungarn, Croatien ... Wien, 1821

Obr. 4. Ozbrojený Plavaš. Reprodukcia z Jaschkeho National Kleidertrachten ... Wien, 1821

nöthig hielt den Grund oder Ungrund der Vampyren-Tollheit untersuchen zu lassen. (Dalej prázdne.)

Im J. 803 hat unter den Wlachen in Arader, Torontaler, Temeser, Krassoer, Báeser und Békésér Comitats der Scharbock entsetzlich gewüthet. Wir haben davon zwei kleine Schriften, und zwar:

Protomedicus Schrapd Nachsuchten von Scharbock welche in J. 803 in mehreren Gespanschaften v. Ungern beobachtet wurde.

Pest, 1804 und

Haidenreichs (Arader Comitats Pfyicus) Historia asthenicae Scorbuticae in Cttu. Aradiensis, 803. (Nečit. slovo) Temesvarii 803.

Das Büchel ist recensiert in den Annalen der Lit. 804, H. 81 das Letztere 1805. II. S. 149.

Am ernstesten und am verharrendsten zeigt sich die Krankheit im Temeser Comitats und zwar in 72 Ortschaften, aber nur unter Wlachen allein. Kinder fand man nirgends angesteckt, die Jugend bleibt auch meist verschont. Hingegen waren die Weiber vorzüglich der Krankheit unterworfen und die Sterblichkeit an der Ufer der Temes und nahe an Morästen und Reisfeldern am grössten. Von 91.499 Einwohnern sind 5.560 krank geworden und darunter starben von 3. März bis 4. Juni 820, also jeden $61/3$ oder $14\frac{3}{4}$ Pzent.

Dalej opisuje, v ktorých župách kolkí na túto chorobu umreli.

— Die Ursache der Krankheit waren Sorglosigkeit der Einwohner für häuslichen Vorrath, Nachlässigkeit der Haushaltung, zu kleine Verschiedenheit der Esswaren, schlechte Nahrung,

- die zu viele Fasten; in den flachen Gegenden ausserdem noch die üble Beschaffenheit der Wohnungen, die aus lauter Wallerwände bestehen, das schlechte Wasser, die Sumftluft die Leute einathmen. Dazu kam noch der Aberglaube unter den Wlachen in ihren Krankheiten, wonach sie nie die Hilfe eines Arztes suchen sondern jede Krankheit für ein Werk des Zornes Gottes, oder eines Vampyres halten und sich durch Beschwörungen durch Teufelsbannen oder durch Quacksalber heilen lassen. Den Aberglauben unterhalten ihre Popen, weil
- 126 sie davon leben. Hetzen die Furcht und den Schrecken, die sich verbreiten, wenn endlich ganze Dörfer nach langem Winter aussterben und die schmutzige Überbleibsel der Verstorbenen verbrannt werden. — Hiezu kommt noch die ungeheuere Anstrengung, mit welcher sie ihre und ihrer Herrn Feldarbeiten verrichten müssen, die ihnen oft kaum ein paar Stunden Schlafs und Ruhe verstatten. — Die Kälte, die sie im langen Winter in ihren keiner heizungsfähigen Löchern ertragen müssen.
- Alles dies zusammengenommen macht die Leute für alle Krankheiten, um so mehr für die epidemischen empfänglich.
- Schrand erzählt S. 13 die Rohheit des Volkes habe die Vorbannung und Heilung der Kranken am meisten erschwert: es sah Wochen-Monatelang unbekümmert und sorglos dem allmählichen Absterben seiner Hausgenossen zu, und schlummerte in betäubendem Wahn der
- 126 Notwendigkeit hin, bis die erstarrte Leiche zum graben des Grabes es ermunterte. Dort führt er rasend über längst verscharrte Leiche nachdem er durch die Tollheit geschüttelt wurde,
- 127 die Ursache des grossen Übels (Bola mare, so nennt das Volk die ihm fremde Krankheit) in Vampyren zu finden. Man misshandelt die Todten, um desto beruhigter für die Lebenden nichts zu thun; desto beherzter zuversichtlicher jeder dahin gehörigen Aufänderung zu widerstehen. S. 17. Fasten ist in den Augen des Walachen das erste, das wichtigste Kirchengebot, und unglücklicherweise vielen die ersten Untersuchungen der Obrigkeit gegen den Scharbock in die Zeit der vierzigtagigen Fasten; wo dem Wlach bei den damaligen Mangel an Sauerkraut und der meisten anderen Vegetabilien, neben dem Brot aus Kukuruz, nichts als der Genuss gedörrter Fische, und einer aus schlecht gegossenem Aufgusse der Rotenkleie (?) bereiteten Suppe übrig blieb.
- 128—130 volné strany.
- 131 Pocken. Das die banater Wlachen die Einimpfung der Pocken viel früher ausübten, als sie von Doct. Jenner (1798) bekannt gemacht wurden, beweist die Erzählung Griselinis in s. Temeswarer Banat, gedrückt in Wien 1780 in I. B. S. 221 die folgendermassen lautet: „Um solche Zeit wurden ihnen (den Erwachsenen) von Kindern auch die Pocken eingepft, um den Zufallen auszuweichen, die mit den natürlichen nicht selten verbunden sind. Und zwar pflegen sie auf folgende Art damit zu benehmen. Wo man weiss, das in dem Dorfe selbst, oder in der Nachbarschaft, ein Kind gutartige Pocken hat, welche sie Bubal al mare oder den grossen Ausschlag nennen, so kauft man von der Mutter die Pockenmaterie, und zwar nach altem Herkommen, um einen Kreuzer, soviel als nötig ist, wenn nur einz, um zwei oder drei Kreuzer, wenn mehrere Kinder inokuliert werden sollen. Zuerst wird untersucht,
- 131 ob die Pocken gut oder bösartig sind, welches die Bubal al mica, der kleiner Ausschlag heissen.
- 132 Werden sie gutartig befunden, so öffnet man mit der Nadel eine solche Blatter, drückt die Materie in ein aus hartem Holz eigens dazu vorbereitetes Schächtelchen, und eilt damit nach Hause wo solche auf verschiedene Weise beigebracht wird. Entweder sie giessen die Pockenmaterie auf den fleischigten (!) Theil am Arme des Kindes, welches inokuliert werden solle, und reiben mit groben Leinwand so lange, bis der Theil rot und entzündet ist; oder sie machen an ebendenselben Theil eine leichte Wunde in welche sie einen Tropfen des Pockengiftes fallen lassen, die Wunde mit einem Stück alter Leinwand verbinden, und damit ist alles gethan. Dabei laufen die Kinder herum, und folgen in den Nahrungsmitteln der gewöhnlichen Lebensordnung. Selbst wenn sich schon das Fieber zeigt, welches in ihrer Sprache Frigo heisst, schlafen sie noch immer in freier Luft; dem ohngeachtet (!) brechen die Pocken zeitig aus, und die Patienten finden sich ohne der Mittel der Kunst wieder hergestellt.
- 133 Die Krankheit ist niemals tödtlich. Auch wird keine grössere Sorgfalt angewendet, wenn die

VI. Nahrung.

- 155 Zum Theil sehr karg, zum Theil auch sehr unordentlich ist die Nahrung der Wlachen. Die morgenländische Religion welcher sie eifrig zugethan sind, äussert hierin den meisten Einfluss. Nicht der Boden, und das Klima, nicht der Mangel an Esswaren, sondern der regellose Gebrauch derselben ist Schuld an der (nečitateľné slovo) und diesen bestimmt ihr Kirchen-
thum. Sie haben des Jahres 5 Hauptfasten, 3, 4, 5 auch 6 Wochen lang, überdies fasten sie wöchentlich noch 2—3 Tage, nämlich am Mittwoch und am Freitag. Ihre Fastenspeisen sind vegetabilisch und bestehen in rohem Zwiebel, Knoblauch, Rettig, rotem Sauerkraut, gesalzenen Kürbissen, auch in süssem Kraut und Kohl. Das Brot ist ein mit siedendheissen
156 Wasser fest angemachter Teig von Kukuruz (sie nennen es Malai, ungarisch Malé), wozu sie fast täglich ungeschmalzene Fisolen essen. Zu einer vergossenen, sauren Kleienbrühe, Bieressig, in eine Holzapfelsuppe oder eine scharfe rohe Sauerkrautbrühe wird das obige Brot eingebracht. Sie trinken Wein, Bier und am heufigsten Branntwein zuweilen bis zur Ausschweifung, denn der Trunk ist immer fastenfrei; welches so stark auf ihr Nervensystem wirkt, dass es ihnen bei Nacht Dünste, Träume und allerhand traurige Erscheinungen verursacht, die bei den schwächeren Temperamenten endlich eine Abzehrung nach sich zieht.
So leben Kinder, Erwachsene, Schwangere, Kindbetterinen und Greise, und die Armen unter ihnen noch weit schlechter. Oft fühlt es ihnen an Salz und Öl.
Sobald aber die Fasten vorüber sind, kochen sie Tag und Nacht und verzehren gebratenes Schweinfleisch ohne Maas und Ziel. (Hesp. 1817, S. 16 und Griselini I. 225.) Die erstere Nachricht ist von 1750 die letztere von den 70-er Jahre her.)
157 Nach Haidenreichs Geschichte des Scorbutis im Arader Comitatz 803 isst der Wlach gebratenen Kukuruz, macht aus Wasser, Mehl und Salz und Milch sein Malai, trinkt seine aus Kleien bereite Kiszelicza (saure Suppe) und fastet vier Monate des Jahres bei seinen Judenmatzen (!) (Annalen der Lit. 805. II. 150). —

- Nicht vier Monate, sondern acht verfastet der Wlach, wie dies weiter unten in dem Abschnitt Religionswesen berichtet wird. Nach Hinzingers Statist. der Gränze 814 I. 218 stimmen die Wlachen in ihren Nahrungsmitteln mit den Slawen überein; und wie sie den
157 Branntwein aus Getreide oder Zwetschgen (Szilva Pálinka) bis zur Ausschweifung lieben,
158 zeigen sie eine besondere Neigung zum Maiss, aus dessen Mehl sie einen eigenen Brei, Mamaliga, so wie ihr Brot, Malai berichten, welches aber nicht lange sich hält und Fremden wenig behagen dürfte. Eine ihre Lieblingsspeisen sind auch die flachen Kuchen, die sie Platschintile (fritate) nennen.
Von den Kukuruz Malé erzähle auch Szirmay in s. Notit. Comit. Ugotschensis S. 8.
Im Tud. Gyűjt. 825 VII S. 82 wird berichtet:

- 159 Die Wlachen trinken keinen Wein, sondern nur den Branntwein, den sie sich selbst bereiten. Die Walachinen sitzen nicht mit ihren Männern zu Tische, sondern speisen, wenn diese geendigt haben fast immer stehend und zugleich mit irgend einer Hausarbeit beschäftigt. Auch während der Schwangerschaft und wenige Tage vor oder nach Geburt, machen sie davon keine Ausnahme (Griselini, I. 220)
160—162 volné strany.

163 VII. Kleidung.

27. Juny 31

Diese besteht bei den Banater Wlachen — nach Griselini in einem Hemd mit weiten kurzen Ärmeln, welche nicht viel über die (nečit. slovo) reichen, und in langen Beinkleidern, die sie in Sommer von Leinwand, im Winter von groben weissen Tuch haben. In der letzteren Jahreszeit tragen sie über das Hemd noch einen Kittel von Tuch, zuweilen auch mit weissen Lamsfellen gefüttert und mit schwarzen Fäden angeheht. Die Füsse wickeln sie in eine Gattung Wollenzeug, das schwarz, roth, oder auch blau gestreift ist, und statt der Schuhe haben sie Sohlen, die mit zarten ledernen Riemen befestigt sind. Ein breiter Gürtel ebenfalls,

von Leder hält ihr kurzes Hemd um den Leib zusammen und dient ihnen zugleich ein kleines Messer einzustecken, von einer Seite den Geldbeutel, von der anderen Stahl, Zucker und Rauchtak anzuhängen; denn diesen sind sie überhaupt sehr ergeben. Den Kopf decken sie mit einer Mütze vom groben schwarzen Filz, oder auch von Lamsfellen weisser und schwarzer Farbe. Bei stärkerer Kälte bedienen sie sich eines langen Mantels von dem erwähnten Tuch, oder auch aus blossen weissen Lamfellen, welcher Mantel rückwärts einen breiten und langen Überschlag hat, um solchen über den Kopf zu ziehen, wenn es regnet, oder wenn sie in freier Luft auf der blossen Erde ausgestreckt schlafen wollen.“

Nicht weniger einfach ist die Kleidung der Weiber. Über ein Hemd, welches bis aus die Füsse herabfließt, hängen sie ohne weiteres Oberkleid vor und rückwärts zwei Stücke Wollzeug herab, verschieden formiert, aber immer von rother, blauer, oder gelber Farbe und mit einer breiten Einfassung von vielfärbigen wollenfaden ausgenäht. Ein breites wollenes Band gleichfalls von verschiedenen Farben wird um den Leib getragen. Ausser dem haben sie ein kurzes Korset ohne Ärmel, und über diesen zu Winterszeit einen Pelz von Lams oder Schafsfellen. Die Walachinen sind zu Hause meistens barfuss, nur wenn sie ausgehen und auf Festtagen tragen sie Schtiefletten vom rothen und gelben Leder. So lange sie unverhehelt sind, gehen sie mit blossem Kopf und geflochtenen Haaren; die verheirateten aber bedecken sich an einigen Orten mit zarter weisser Leinwand, und ziehen sie bis unter das Kinn herab; anderwärts auch mit einem länglichen Stück gestreiften Musselin, welches sie so in Falten schlagen, dass es eine Art Haube macht. Erwachsene Mädchen sowohl als Verheiratete, suchen ihre Reize durch den Putz zu erheben. Die Sorgfalt der ersten geht auf ihre geflochtenen Köpfe, die andere behängen ihre Kopftücher mit Schnuren ringhaltigen(?) Münzen, denn nur selten sieht man welche von Gold an ihnen, un die, gegen die Donau wohnenden bedienen sich sogar der türkischen silbernen Aspern hiezu. Auch der Busen wird mit dergleichen Münzen mit Korallen und Glasperlen behangen, so wie die Ohren mit Ohringeln von Zigeunerarbeit. Hiezu kommt noch ein mit Seide oder falschem Gold gesticktes Hemd, womit sie an die Hauptfesten, auf ihren Bällen, Jahrmarkten und Kirchmessen brillieren.“

Hinzinger beschrieb die Tracht der Grenzwachen I. S. 227 so: „Manche Ähnlichkeit mit dem slawischen Gränzer hat der Wlache in seiner Tracht. Doch ist er von jenem dem blossen Anzuge nach auf den ersten Blick zu unterscheiden. Ein weites, weisses Hemd, mit weiten offenen Ärmeln, durch einen Gürtel um den Leib zusammengeschnürt, reicht über das lange enge Beinkleid von weissem Landtuch(!) bis in die Gegend des Knies. Doch trägt auch der Walache manchmal die weissen leinenen Unterhosen (Gatjen), aber nur wenn die Witherung es fordert, ein Wams mit Ärmeln aus braunem Landtuche (Seckeé), der Fuss wird in Lumpen gewickelt und der Bundschuh (Opintsche) darüber geschnürt. Die Vermöglicheren bedienen sich kurzer Stiefeln (Calzen). Im Gürtel stecken oder hängen Messer, Feuerzeug und die kurze Tabakpfeife. Ein runder flacher Filzhut, eine Mütze von weisser Wolle (Ketschula) oder von schwarzen Lamfellen ist die Kopfbedeckung. Über den Rücken hängt am Querriemen der Tornister (Straitza), in der Hand hält er einen Stock mit tüchtigen Knoten. Der Grosse Schafpelz im Winter mit dem Felle nach innen, im Sommer nach aussen gekehrt und zuweilen statt des Kragens mit einem ganzen Schafsfelle behagen; oft nur ein grosses Stück weissen oder braunen Landtuches mit einer Kaputze versehen (Gluge) die erforderlichenfalls über den Kopf gezogen wird, dient zur Wehren gegen Witterung und Kälte.

Wie die Altgläubigen Slawonierinnen sind zum Theil Walachinen gekleidet. Ihr Hemd ist lang, an Brust und Ärmel mit bunter Wolle angenäht, und vom Gürtel hängen die bekannten Schürzen (Kredinze) herab. Dagegen deckt manchmal ein tüchener oder lederner Brustlatz den Oberleib und im Winter tragen sie unter den Hemd weite Hosen wie die Männer. Häufig gehen sie barfuss; sonst sind im Gebirge Opintschen, im Flachland Stiefel unter ihnen gewöhnlicher. Die Mädchen lassen den Kopf bloss, die geflochtenen Haarzöpfe werden in einander gewunden und mit Flitternadeln befestigt. Die Weiber hüllen ihn (!) in weissleinenen Tücher, welche sie auf verschiedene Art in Falten zu schlagen wissen. Nie fehlt am Putze der Walachinen die rothe Schmincke, mit der sich die Ärmsten selbst die

169 Wangen färben. Für die Augenbrauen bereiten sie eine schwarze Farbe. Ohrgehänge, mehr noch Halsketten von Gold, Silber, oder Blechermünzen, Glaskorallen welche an vielen Fäden oft bis zum Gürtel reichen; Stickerei am Hemd und Schürze werden als Zierden vorzüglich geliebt. Bei kaltem Wetter schützen sich auch die Weiber mit Schafpelzen, die Ärmel haben. Die Kinder anfänglich selbst den Winter über bloss in ein Hemd gehüllt, kleiden sich in 6 oder 7 Jahre schon wie die Erwachsenen.

In der Sammlung der Trachten von Heimbucher Wien 1820 sind S. 59 zwei wlachische Weiber aus der Gegend von Mehadia abgebildet worden. In der Beschreibung heisst es davon S 63:

170 Ihre rothe Haube, über welche ein weisses Tuch vorne schildartig emporsteht, rückwärts aber überschlagen herabhängt, hat etwas eigenes und bildet sehr gut. Ihre Hemden sind durchaus gestickt mit langen Tatzeln versehen. Das Halsgeschmeide besteht gewöhnlich aus buntfärbigen Halsperlen, mitunter auch aus Geldmünzen. Ausserdem tragen sie auch ein Pelzleibel mit bunter Stickerei, vorn und rückwärts teppichartige Vortücher. Zur Fussbekleidung aber „Opanken“. — Die Tracht der Männer hat nichts besonderes an sich, denn ein kurzes Hemd mit weiten Ärmeln, eine Gatja und Bundschube sind ihre ganze Bekleidung. Auf den Kopfe tragen sie eine hohe schwarze Pelzmütze und einen zottigen Pelz von Schaffellen.

171 Die Tracht der Marmaroscher steht beschrieben in den Vaterl. Blätter 1812, H. 56 und von da in meinem Archiv II. S. 397.

„Ihre Tracht ist ganz eigen. Die Männer haben das ganze Jahr hindurch leinene Hemde, welche kaum über den Bauch reichen, und weite leinene Gatjen, darüber einen kurzen grauen oder schwarzen, aus Schafwolle gewirkten Schafpelz, (Guba) der selten über die Hüfte reicht. Im Sommer wird er umgehängt, im Winter angezogen, und endlich rohe Häute an den Füßen, welche durch einen Riemen um den Fuss festgemacht werden. (Boeskor). Auf dem Kopfe tragen sie eine Mütze von Lammfell, oder einen kleinen runden Hut auf dem Kopf. Die meisten tragen einen breiten ledernen Gürtel, an welchem das Messer, die Pfeite und das Tabakbeutel hängen, dann einen Tornister von Ziegenhaaren gewirkt, über eine Schulter gehängt, in welchem etwas Lebensmittel, meist Kukuruzbrot und Käse, sich befinden. Dieser, so wie der Riemen, ist mit so viel messingenen Knöpfen als der Besitzer habhaft werden kann, ohne Symmetrie besetzt.

172 Die Weiber tragen sich verschieden; die Mädchen haben ein Hemd, welches auf der Brust, auf den Achseln und an den Armen sehr artig und künstlich mit Wolle von allerlei Farbe, meistens jedoch roth gestickt ist, dann einen Rock vom dunkeln Wollenzeug, über welchen sowohl vorne als hinten ein schmales Stück von einem gewirkten wollenen Teppich, meistens braun und gelb gestreift, herab hängen. Boeskor oder Stiefel, welche letztere bei festlicher Tracht roth sind, sind ihre Fussbekleidung. Der Kopf ist ganz entblösst, eine Binde von rothen Korallen, kleinen Muscheln, oder kleinen Kügelchen von Messing umgibt ihn. Dieser Putz wird manchmal im Sommer gegen einen Kranz von frischen Blumen, welche nicht ohne Geschmack nach ihrem Farben gemischt und geordnet werden, verwechselt. — Den Hals bedecken allerlei Zierathen von Messing, so wie sie auch plumpe messingene Ohrhänge tragen.

173 Die Weiber tragen sich einfacher, die Hemden sind weniger schön gestickt, die Kleider von weniger lebhaften Farben; die meisten tragen über dieselben noch einen Überrock von braunem Tuch, dabei ist ihr Kopf immer in ein weisses Tuch gehüllt.“

Die Bihar er Gebirgsbewohner (Mócz) tragen ebenfalls Mützen von Schaf oder Ziegenfellen; aus gleichem Stoff ist auch die kurze Jacke. Die Schafhirte auch einen Mantel von grobem Tuche, und an Füßen tragen sie Boeskore. — Die Weiber tragen lange Hemde, vorne und rückwärts angebundene wollene Tücher, welche roth, gelb und blau gefärbt sind. Die Farben bereiten sie sich selbst aus verschiedenen Beeren und Blumen. Den Kopf hüllen sie auf Türkenmanier mit einem Tuch. Strümpfe sind bei Weibern roth, bei Mädchen blau. Die Füsse stecken in Boeskore, deren Stelle zuweilen durch Holzpantoffel ersetzt wird. Schönere Mädchen zieren ihr langes geflochtenes Haar mit Münzen, Ringen, farbigen Glasscherben, Blumen, Schellen. Am Halse tragen die Vermöglicheren Schnüre mit Gold und Silber Münzen.

179 VIII. Religion und Moralität. 23. Juny 31

190 Born schreibt in s. Briefen über Mineralog. Gegenstände 1774 S 13. Sie bekennen sich zu der Religion die wir graeci vi... (nečit.) neu unitaren nennen. In der That aber haben sie kaum mehr Religion als ihr Vieh. Ausser einen vielmaligen Fasten, das beinahe die Hälfte des Jahres hinnimt, und oft so strenge ist, dass sie weder Fleisch noch Fisch, noch Eier oder Milch essen durften, haben sie keinen Begriff von anderen Religionspflichten. Das Gebot der

190 Fasten ist ihnen so heilig, dass sie es selbst zu der Zeit, wo sie alle göttliche und weltliche Gesetze ausser acht lassen, unverbrüchlich halten.

191 Ein Räuber wird während seiner unerlaubten Handthierung der Fasten ganz gewiss nicht brechen, noch sich mit seinem Weibe und viel weniger mit einer anderen vermischen, den sonst, spricht er, würde Gott seine Unternehmen nicht segnen. Die Unwissenheit, und der Aberglaube der Bonzen kann unmöglich grösser sein, als die Unwissenheit und der Aberglaube der hiesigen Popen. Nicht jeder dieser Popen kann fertig lessen; was will er seiner Gemeinde lehren? Er bestellt das Feld, hütet sein Vieh, wie jeder Bauer, schachelt mit allen, wie ein Jude, und zecht auf Kosten seiner dummen Gemeinde, die ihm ihre Sünden verkauft und sich selig denkt, wenn er ihre oder ihrer Verstorbenen Verwandten Sünden gegen eine billige Taxe übernimmt. Von der Taxation der Sünden erzählte mir auch der Arader Comitats Notar im J. 1826.

192 Schraud berichtete in s. Nachrichten über die Scharbock 801 S. 53 die Fasten so:

Alle Wochen Mittwoch und Freitag	104 Tagen
Die Weihnachtsfasten von 13. Nov. bis 25 Dez.	42 „
Die Osterfasten	50 „
Petri Pauli Fasten	24 „
Maria Himmelfahrtfast	15 „
S im Jahre	238 Tagen

mithin mehr als 2/3 des Jahres.

Und s. 17. Fasten ist in Augen der Walachen das erste das wichtigste Kirchengebot, mit Verlegung desselben glaubt er Religion, Gott, Seligkeit aufzugeben.

196 — Von ihnen (Bauern V. U.) blind verehrt, geben sie ihnen (Popen V. U.) auch das Beispiel
196 aller Art von Unsittlichkeit. Bei Räubereien theilen sie die Beute mit ihnen. (Pozn.: Man will bemerkt haben, dass auch im Banate unter 20 Wlachen, welche hingerichtet worden, fast immer ein Pfarrer sei. (Nečit. slovo) in Grellmans Statist. Aufklärungen I, 358.) Sie reitzen sie zum Ungehorsam und bestärken die Bauern mehr in Aberglauben und in ihrer Unwissenheit, überall in allem, woraus sie Gewinn zu ziehen hoffen können. — Es herrscht daher unter den Volk ausserordentlich viel Aberglauben, sie haben eine grosse Furcht vor Hexen, sie
197 brauchen gegen Verschreien, gegen Behexen, gegen Gespenster die sonderbarsten Vorsichts-

massregeln, überhaupt mangelt es noch ganz an Aufklärung unter ihnen.
— Die Kirchen sind in dem schlechtesten Zustande von Holz, und voll der allen abenteuerlichsten Malereien: nirgend findet man nur eine Spur von einer Schule, alles ist wirklich in dem verahrloseten Zustande. —

Die Rohheit der Menschen und die vielen Wälder verursachen häufige Räuberei, welche theils durch die Ausübung des Standrechtes, theils durch die Streifzüge der Heiduken einiger, obwohl nicht hinlänglicher Abbruch geschieht.

Grise lini berichtet darüber I. S. 222 „Pferd, Rind und Schafe, Bienenstöcke, Branntweinfässer sind immer die ersten Angriffe bis sie keck genug werden den Reisenden das Felleisen abzubinden und dann mag sich der Beraubte noch glücklich schätzen, wenn sie mit den
198 Geld zufrieden, ihm nur das Leben lassen. Sie haben ihren Sitz besonders in der Gebirgskette, welche das Banat von der westlichen Walachei scheidet, nämlich in den Districten von Mehadia und Karanhebes, von daher sie ihre Streifereien bis Moldova, Sahrka, Oravicza,

Dognágka und Bogsan fortsetzen. Zwar sind die Dörfer dieser Gegend mit Kordonsposten versehen, dies ungeachtet sind die Strassen sehr unsicher, besonders wenn das Gebüsch mit Laube bedeckt wird, dahinter sie sich verstecken und den Reisenden unvermuthet in den Rücken fallen können. In grössere Rotten wagen sie sich wohl öfters in die Dörfer selbst, welche sie in Contribution setzen, Geld und Lebensmittel wegnehmen, die Häuser plündern, wohl gar in Brandt stecken. Diese Räuberbanden haben ihre Anführer, Harambascha, den die Übrigen Gehorsam leisten. Sie sind bewafnet mit Säbeln, Karabinen, Pistolen, türkischen Messern (Handschar) und nicht selten auch mit einem Csakány, einer Gatung Hammer, an einem langen Stiel. Das Reissen mit glühenden Zangen, Rad und Galgen sind die gewöhnlichste Strafe der Räuber; nur wirken die Beispiele so wenig, dass kein Jahr vergeht, wo man nicht von Angriffen und Plünderungen höre. — Auf den glatten Lande ist mehr Sicherheit, desto häufiger aber die Viehdiebstähle die sie unter sich selbst begehen. — Den Tod leiden sie mit Gleichgiltigkeit (!), ohne Klagen, oder die mindeste Furcht zu verraten.

Hinzinger bemerkt in s. Statistik I. 287 in der Note: Auch im Banat sehe es nicht mehr so übel aus wie Griselini es schrieb.

Wenkheim schrieb im J. 821 in der Monographie des Krasser Comitats: „Die Erfahrung habe zur Genüge bewiesen, dass von vielen von Comitats unterhaltene Plajaschen nur die Casse beschwert, die öffentliche Sicherheit aber nicht erzielt wurde. Denn das in den waldigen Gegenden, wo die Dörfer sich an Schluchten anlehnen, der Räuber nicht im Feld, sondern in Dörfern versteckt war. In ersterer Hinsicht hält das Comitats 18 versicherte Leute, die gut bewafnet und in Schiesserei geübt werden. Dann hält jede Gemeinde einen Plajas — welches für das ganze Comitats 209 Plajasche gibt. Die Gemeinde bewafnet denselben, er ist immer zu Hause und tritt nur vom Tage der wirklichen Persempation in öffentlichen Sold und Verpflegung. Zehn nachbarliche Dorf Plajasche wählen aus ihrer Mitte einen Harambascha, und 10 solche wählen einen Corporal, welche von den Sicherheitskomisar die Befehle erhalten. — Die Comitats Plajaschen sind eben so in 2 Abtheilungen mit 2 Corporalen, die sie selbst wählen. Man hat die Wahl darum ihnen überlassen, weil man weiss, dass die Plajaschen ja selbst die Räuber immer unter sich den schlauesten und kühnsten Mann zum Anführer wählen.

Im Szatmárer Comitats hauste einst ein berühmter Räuber, Pintje (?) genannt. Noch jetzt zeigt man in Terrain des Dorfes Ráksa in den Felsen Kemsá, oder Nyála, seinen Schlupfwinkel, welcher in Felsen ausgehauet ist. Man konnte lange nicht seiner habhaft werden. So gewann man einen Barbierer von N. Bányá, der ihn zuweilen den Bart scher(!), dass er ihm den Hals abschneide. Der Barbier that dies, aber kaum war der Schnitt geschaffen, springt Pintje auf, ergreift den Stuhl, worauf er sass und schlug damit den Barbierer tod, wobei er selbst zugleich entseelt zu Boden fiel (Szirmay Szatmár vmgye. II. S. 336.).

Auch Peter Lánzos war in Marmaroscher Comitats ein berechtigter Räuber, man fing ihn endlich im J. 1812, aber bei dieser Gelegenheit schlug man los auf ihn, so dass er gleich umkam. (Zay narravit.)

Bei allen dem bemerkt man an den Wlachen manchen schönen religiösen Zug. Sie sprechen nicht leichtsinig Gottes Namen aus. Ihre höchste Betheuerungen sind z. B. So wahr ich die Fasten gehalten, so wahr ich gebeichtet, und die heilige Comunion genommen habe. (Griselini I. 227)

Die Kinder ehren ihre Eltern ungemein und haben eine gewaltige Furcht von dem Fluch derselben. Sagt der Vater im Zorn: Cupilla della draco, santa cruce ti afferte, d. h. Kind des Teufels, der h. Kreuz soll dich treffen, so zittert der Sohn und betrachtet diese Worte als eine Verurtheilung zu gewissen Unglück und Elend. (H. S. 227)

Born erzählt in s. Mineralog. Briefe 1774 S. 15. Ich habe lange nicht gewusst, was der Walach dadurch sagen wolle, wenn er sich so ausdrückt: Frater de Cruce; Kreuzbruder. Mangar Cruce, das Kreuz fressen. Endlich habe ich es erfahren. Wenn zweie oder mehrere eine unverbrüchliche Freundschaft erreichten, pflegen sie ein Kreuz in das Geschieb zu legen woraus sie essen und trinken, wobei sie sich ewige Treue schwören. Man muss auf diese Handlungen wohl acht haben; meistentheils sind es Verbothe von Räubereien. Eben so ist

es, wenn sie jemand auf dem Krutzifixe zu etwas verbinden wollen. Zum B. wenn die Räuber einen los lassen, und besorgen von ihm verrathen zu werden, so lassen sie ihn durchs Kreuz, Brot und Salz schwören, dass er es nicht thun wolle. Da heissen sie Ginrax (?) per Cruce, pe pita, pe... (nečit. slovo). Der Diebstahl und der Ehebruch wird für nichts geachtet. Ein Mädchen um ihre Ehre zu bringen ist hingegen eine viel grössere Sünde, und ein Mordthat kann von ihren Pfasten nicht erlassen werden; nur Gott kann sie vergeben; und doch sind die Räubereien und Mordthaten bei diesem Volke nichts seltenes.

208 — voľná strana.

209 Die Kirchen sind meist vom Holz zusammengeschrottet. Man sieht darin allerhand Malerien, darunter auch sehr passenhafte. Wie z. B. in der Draganierer Kirche in Marmaros, hat ein Bild, wo förmlich eingespannte 4 Stuhlrichter den Viergespann in einen Wagen grade in die Hölle ziehen. Der Kutscher ist natürlich ein Teufel. — Und eine geputzte frisierte Dame wird auf einen Karren von Teufel ebenfalls in die Hölle gestossen, dass es eine Freude ist anzusehen. Társalk. 1839, H. 35.

210—212 voľné strany.

213 Die religiösen Gebräuche der Wlachen nach der Beerdigung ihrer Verstorbenen, siehe in X. Abschnitt. Ein eigener Gebrauch besteht in dürren Sohern(!) vom Himmel Regen zu erzwingen. Ein Haufen von 10—12 jährigen Mädchen begehen singend die Häuser nach der Reihe. In den Höfen der Häuser nehmen sie sich bei Händen und bilden ein Kreis, und drehen sich herum tanzend. In der Mitte stehen zwei mit grünem Laub geschmückte Mädchen, während die im Kreise tanzend singen: Plöje, Domnye, Plöje! Plocza Kurate, ferye, un ferye tyátre, d. h. Lass regnen Herr, lass regnen, einen hagelfreien Regen! (Társalkodó, 1833, H. 43)

Am 1. May pflegen sie 3—4 Klafter hohe Stangen, deren Gipfel mit einem grünen Ästchen verziert wird, neben ihre Häuser aufzurichten (TGY, 836, VII. 88)

214 — voľná strana.

215 In die katholischen Kirchen gehen sie nie, und wenn sie doch zuweilen dahin gehen müssen, so reinigen sie sich davon zu Hause mit Wasser. Am meisten scheuen sie das Weihwasser, das mit einem Springradl von Schweinsborsten ausgesprengt wird. Dies macht sie höchst unrein, oder nach ihrer Sprache Sporcat. Sie waschen sogar die Kleider, worauf solches Wasser gefallen ist. Ihr Pope theilt sie mit einem zusammengebundenen Straus von Ysop aus nach dem Psalm: Asperges me Hysopo (Borns mineralog. Briefe, S. 14. 15.)

216 — voľná strana.

217 IX. Industrie.

A. Im Allgemeinen.

Alle Nachrichten stimmen darin überein, dass der Wlache in einem hohen Grade träge sei und faul, woran aber nach Griselinis Angabe I. S. 229 weniger die natürliche eigentliche Neigung zur Faulheit, als vielmehr der Mangel an Kenntnis, Beispiel und Aneiferung schuld ist.

Die Marmaroscher beschreibt der E. R. in Vaterl. Bl. 812. H. 56. 57. Trägheit ist ihr grosser Fehler, lieber leiden sie Hunger und Noth, als sich zur Arbeit zu bequemen, welche sie jedoch alsdann gut verrichten. Sie sind gewandt und ausdauernd, wenn sie sich aus freiem Willen zur Arbeit herbeilassen, aber gezwungen klagen und jammern sie unaufhörlich. Dies gilt von Männern. Die Weiber sind das Gegentheil in allem. Sie sind reinlich und ausserordentlich fleissig, sie machen alles, sie besorgen das ganze Hauswesen, pflegen die Kinder, halten alles rein, spinnen, weben und verfertigen alles was nur immer zur Kleidung im Hause erforderlich ist. Sie besorgen selbst grösstentheils die wenige Feldarbeit, nie sieht man sie müssig. Sie spinnen selbst im Gehen und Reden, während sie oft ihren Säugling auf dem Rücken tragen, und bloss durch ihre unausgesetzte Thätigkeit wird es ihnen möglich, alle diese Geschäfte vollkommen zu verrichten. Von ihren Männern werden sie tyransiert.

und wie Sklawinen zur Arbeit angehalten, während diese auf der Bank vor dem Hause sitzen und nichts thun.

219 Die Marmaroscher Wlachinen sind in vielen Arbeiten geschickt; sie weben auf den aus rohen Baumästen zusammengesetzten sehr kleinen Webestühlen gute dauerhafte Leinwand und grobe Tücher; sie wirken recht artige Teppiche, mit künstlichen Zeichnungen, wozu sie die Wolle durch Pflanzensäfte sehr lebhaft zu färben verstehen. Sie wirken Fäustlinge aus Wolle, sowie die Pelzen, bereiten die Häute zu den Boeskoren, und sticken ihre Hemde mit vieler Kunst. Alles Arbeiten, die sie, ohne das mindeste von Freude gelert zu haben durch eigene Industrie erfunden. (E. R. in den Vaterl. Bl. 812 H. 57.)

Gruber schreibt in Bredetzky's Top. Beit. 1804 S. 169. „Die Weiber afektieren arbeitsam zu sein, indem sie an dem Spinnrocken, den sie, weil er kurz ist, in dem Gürtel stecken, so manche Stunde langsam spinnend die Gasse auf und abgehen.“ Er meint die Walachinen zu Rhonaszék in der Marmaros.

220—224 voľné strany.

225 B. Landwirtschaft.

Auf dem fruchtbarsten Boden, der auch die mindeste Arbeit belohnt, treiben sie die Landwirtschaft sehr roh und ohne Einsicht. Sie bauen Weizen, Kukuruz, verschiedene andere Getreidearten, besonders Tabak, den sie Doan (Dohány) nennen. Allein sie pflügen die Acker wenig; denken nicht darauf, den Mist der Thiere zum Düngen zu verwenden, noch weniger von anderen Materialien Gebrauch zu machen, womit man den Boden zu verlassen pflegt. Eben so nachlässig sind sie in Anpflanzung der Obstbäume, die ihnen den grössten Nutzen brachten. Und dies alles nicht so sehr aus Mangel an Industrie, als an Kenntnis, Beispiel und Aneiferung. — Der Zwetschgenbaum wird jedoch nicht vernachlässigt aus dessen Frucht

226 sie Branntwein brennen. Daher pflegen sie diesen Baum mit äusserster Sorgfalt und breiten ihre Zwetschgengärten so viel nur möglich aus. Es ist sehr bemerkenswert, dass sie diese Pflanzungen auch esthetisch schon zu machen verstehen, denn sie bedienen sich hierin der Schnur, so wie die Slawoner und setzen die jungen Bäume in der Form des (nečit. slovo): so dass es die Arbeit des erfahrensten Gärtners zu sein scheint. Das erzählte Griselini I. 228.

Aber ungeschickt benehmen sie sich bei den Branntweinbrennen. Skolka berichtet darüber in Hesperus 1814 S. 183: „Im Banat bauen die Wallachen so viel Zwetschgen und Pflaumen, dass es in einen guten Pflaumenjahr an Gefässen fehlt, die Zwetschgen gähren zu lassen. Sechs bis 8 Bäume geben dann einen Eimer Branntwein. Man macht deswegen, wie z. B. in Neu Thés in Temeser Comitats, Erdgrellen von sechs schuhiger Breite und beliebiger Länge, so tief, als es das Wasser zuliesst, brennt diese Gruben so wie die Fruchtgruben mit Stroh aus, verschmiert sie an den Seiten mit Lehm und stampft den Boden fest; schüttelt dann die Zwetschgen hinein und lässt darin gähren. Oben wird ein Strohdach angebracht um den Regen abzuhalten. — Die Wlachen haben erst seit einigen Jahren sich den Gebrauch der Fässer zum Gähren angewöhnt.“

227
228 Graf Wenckheim berichtet von Krasser Comitats im J. 821: „Der Anbau der schweren Körner wird schwach betrieben. Der Ackerbau ist unter allen Zweigen der Hiessigen Feldwirtschaft auf der untersten Stufe, die Ackerwerkzeuge und alle Gerätschaften sind elend. Das Volk hat eine Abneigung gegen fleissigere Bearbeitung des Bodens und einen Hang bloss seinen Gartengrund den er mit den, in Hofraum erzeugten wenigen Dünger verbessert, mit Kukuruz anzubauen, welchen dann die Weiber bearbeiten. Der Wirth selbst aber bringt die Zeit mit Beschauung seiner Zwetschgenbäume in Faulheit zu. Die Obrigkeit dringt drauf, dass die Fluren mit Winter und Sommerfrüchten bebaut werden. Das Brachen ist eingeführt. Die Gemeinden müssen Viehhirte unterhalten. Der Kartoffel, Gemüse, Hanfbau wird in den Hausgärten betrieben.“

229 „Weingartenbau ist nur in der Lugoser Gebirge, dessen Erträgnis bei 23.000 Eimer betragen dürfte; leidentlich, wird übrigens sehr nachlässig betrieben. Der Wein ist durchgehends stark. —

„Obstkultur ist der Hauptzweig der hiesigen Landwirtschaft; der Boden, Klima ist nächst Sirmien, dazu ganz besonders geeignet. Der Landmann liebt leidenschaftlich seinen Obstgarten. Hausgärten, Felde, Industrialgründe, Rottungen, Hutweiden sind mit Zwetschgen, und in der Szotsányer, Krasser, Vallebouler, und Szarazaner Thäler mit Kirschbäumen besetzt. Die besonders ausgemessene Unterthans Obstgärten betragen ein Areal von 26.000 Jochen. Auf den übrigen Gründen sind so ziemlich 50.000 Jochen mit Obstbäumen bepflanzt; auf 1 Joch beiläufig 450 Bäume gerechnet, gibt (nečit. slovo) Bäumenzahl von 22.550.000 (nemlich (!) auf 50.000 Jochen.)

Ein Joch gibt, nach der Güte des Bodens im besten 110, im mittleren 20, im schlechten 10 Eimer Vodka, d. h. 5—6 gradigen Getränk, aus 2 Eimer Vodka wird 1 Eimer 10 gradiger Banins (?) gewonnen. Die Branntweinerzeugung wird fast von einem jedem Bauer getrieben, es gibt daher viel schlechtes Getränke.

231 In Tud. Gyüjt. 825. VII. S. 82 wird die Landwirtschaft der Wlachen so charakterisiert: „Die Wlachen sind darin sehr unbewandert und erzeugen Misfrucht. Haber (!), wenig Weizen, mehr Kukuruz, welcher ihr liebstes Nahrungsmittel ist. Von alter Gewohnheit entfernen sie sich nicht auf einen Schritt; vielmehr lachen sie Jedermann aus, der ihnen zuweilen einen guten Rath antheilt.“ Es ist von den Gyulvizern im Torontaler Comitat die Rede.

232 Aber merkwürdig ist, dass den trefflichen Menerer Ausbruchwein fast lauter Wlachen erzeugen. Der Menerer ist das Produkt einer ganzen Gebirgskette, an welcher vorzüglich die Ortschaften Gladova, Alt und Neu Paulis, Ménes, Gyorok, Kunin, Kovaczinec und einige andere, sich mit dem Weinbau abgeben. Mit Ausnahme von Pauli, lauter Wlachen, deren vorzüglichste Beschäftigung Weinbau ist. Selbst Weiber und Kinder arbeiten theils für sich, theils für die Herrschaft, oder um Taglohn. Sie haben auch einigen Ackerland und Bergwiesen, aber alles dieses steht den Weinbau nach. Ihr vorzüglichstes Feldproduct ist der Kukuruz der sie fast allein nährt, denn anderes Getreide wird wenig gebraucht. Auch sieht man auf den Märkten ausser einiger Schweine, einer mageren Kuh, und einer geringer Menge von Fisolen kein Product zum Verkauf aus diesen Gegenden. (Mein Top. stat. Archiv I. S. 378)

233 Die Viehzucht ist den Wlachen mehr als ein anderer Zweig beliebt. Im Krassauer Comitat gibt der Graf Wenkheim die Zahl des Hornviehs auf 90.000 Stück, Zugochsen allein über 30.000, Pferde etwa 10.000, Schafe 200.000, bloss vom wlachischen Stamm, welche die sogenannte Zackelwolle liefert; Schweine etwa 80.000 St., Ziegen häufig, etwa 12.000 St. Die Biharer Gebirgsbewohner unterhalten meist Ziegen. Auf der Ebene Kalinaska solle eine ungläubliche Menge Ziegen sein. Doch erzeugen die Weiber in Szalaschen Käse, und auch Juslicht (?), welches letztere sie den Belényer oder Hermannstädter Seifensiedern verkaufen, die aus den Ziegen Juslicht (?) den Wachskerzen gleich Lichter bereiten (Miller in Actis Mus. Nat. I. 329)

234 voľná strana.

235 A ðerglauben. Um Georgi herum sieht man vor jedem Hause ein (nečitateľné slovo) mit Stange gesteckt, auf deren Spitze alle Gerätschaften der Küche, nämlich mehrere Töpfe, Holzgeschirre, worin Milch aufbewahrt, oder zu Butter gestossen wird, hängen; jedes der Gefässe wird mit grünen Zweigen von Eichen und wilden Rosen umwunden, und jedes kleine Fensterloch, selbst das der Popen nicht ausgenommen mit wilden Rosenzweigen bekränzt. Dies alles, um alle Hexen von Viehstallungen zu entfernen. Es werden auch manche (nečitateľné slovo) Figuren auf den Boden und mittels Zusammenfügung der Gefässe in der Luft gezeichnet. Die Kränze verbunden mit den Besprüchungen und Einsegnungen geben den Milchgefässen die Kraft, die beste Milch zu enthalten.

Ost. Morgenblatt 836, H. 32.

236—240 voľné strany.

241 C. Gewerbe und Fabrikate.

Unter dem Wust von veralteten Zuchtgesetzen, die ich im J. 1821 im Archiv der Hofkanzlei durchsah, fand ich lateinische, ungarische, slowakische, serbische, aber keine walachische, was zum Beweise dienen mag, dass sich die Walachen seit jeher wenig auf regulierte Gewerbe

verlegten. Sie sind mehr Naturalisten in der Befriedigung der ersten Bedürfnissen als gelehrte Gewerbsleute. Born berichtet darüber in s. mineralog. Briefen 1774: „Einige Handwercke scheinen ihnen eigen zu sein. So wurde man z. B. fast nirgends einen Wagner, und noch weniger Leinweber antreffen. Jeder Wallach ist Wagner und jedes Weib eine Leinwebérin.

- 242 Grisellini schreibt I. 229: Dass es den Wlachen nicht an Industrie fehlt, bemethet, dass Haus und Wirtschaftsgeräthe, welches man bei ihnen antrifft, und welches alles das Werk ihrer Hände ist. Der Hanf, welchen der Mann anbaut, wird von den Weibsvolk zubereitet, gesponnen und zu Leinwand für das Bedürfnis der Familie verwebt. Sie wissen auch mit der Wolle umzugehen, die sie reinigen, kartätschen, kämmen, färben, alle Art Zeuge, Bänder und Tücher davon bereiten, die zu Frauen und Männerskleidung und andere Gebräuche dient. Schwarz färben sie mit dem gedörrten und mit Vitriolauslösung gemischen Wolfskraut (*Lycopus*). Roth mit Krapp (*Rubia sylvatica*) Sternkraut (*Asperula*), Ungerkraut (*Galia*...). Aus der Rinde des Weichdorns (*Rhameus Catharticum*) bereiten sie eine rothe, aus den Beeren eine grüne Farbe; ein anderes Roth aus den gedörrten (nečitateľné slovo) Wurzeln des Sauerdorns (*Berberis*), ein schönes Gelb aus den Beere desselben; wie auch aus Ginster (*Genista*) Streichkarut (*Reseda*), Habicht Kraut (*Hieracium*) Ringelblumen (*Celéndula*) Cirkenblättern (*Betula*) Leberkraut (*Lichen*); zweierlei blau gibt ihnen Waid (*Isatis*) Schartenkraut (?) (*Serratula*), braune Farbe aber Wasser (nečit.) (*Bidens*), Wolfsklau (*Lycopodium*) und die Blätter des Nussbaumes.

243 Die Stickereien von Garn, Seide, zuweilen auch mit falschem Gold untermischt; wie auch die Spitzen womit die Walachinen ihre Hemde verzierer, sind alles ihre eigene Arbeit, mit der sie sich ganz geschickt benehmen. Sie geben für diese und ähnliche Arbeit nicht einen Kreuzer aus.“

Nach Szirmays Bericht in Szatm. Vgye. II. S. 328 lernten die Komorzányer Walachinen von den benachbarten Visker Sächsinen den Flachsbau und bereiten daraus schöne Flachsleinwand. In Borsa, Marmaroser Comit. bereiten die Weiber bunte Teppiche und Handschuhe von sonderbarsten farbmischungen (Mein Archiv II. 394)

- 244 In der Slatinaer Glashütte im Karamhebeser Bezirk, liessen sich die Wlachen sehr gut brauchen (Grisellini I. 230)

Die Bihar Gebirgs Bewohner, Mocz, fabrizieren hölzerne Becher aus Eichenholz sehr artig und verkaufen sie auf Wochenmärkten zu Hermannstadt, Belenyés, Groswaradin zu 6 den. Den Magyaren dienen solche zu Salzfasseln, die Wlachen trinken daraus Brantwein. Dieselbe bereiten auch allerhand hölzerne Gerätschaften und verschleissen sie für Brotfrüchte auf den Märkten (Miller in Actis Mus. Nat. I. 329)

Auch die Marmaroscher verfertigen Holzwaren, als Kübel, Bottiche, Fasstafeln (!) und flössen sich auf den Nagyagh herab (Mein Archiv II. 394)

- 245 Die Szürgyefalwer in Szatmárer Comit. erzeugen Schleifsteine (Szirmay Szatm. Vgye. II. 351) Die Marmaroscher Weiber bereiten auch Medicamente und Brantwein aus den Aromatischen Alpenpflanzen (Mein Archiv, II. 394). Spinnen lassen die Weiber Samstags sowohl als auch Dienstags Abend stehen; das letztere aus Furcht vor einer alten Jungfer Marcz Száre (?) Von Ostern bis Pfingsten arbeiten sie sich selbst an keinen Donnerstag, damit ihre Felder von Hagel verschont bleiben. Aber dagegen helfen sie an diesem Tag gerne aus. Fényes, Geogr. IV. 51—2.

246—8 vofné strany.

- 249 D. H a n d e l.

Im I. Abschnitt S. ... ist berichtet worden, dass die Macedo-Wlachen, gemein Zinzaren sich selbst unter M. Theresia zahlreich aus der Türkei her, des Handels wegen verpflanzt haben. Und in der That ist ein grosser Theil des ungarischen Handels in ihren Händen. Nicht nur in Pest, Temeswar, Neusatz, Zombor, Szegedin und andere Städte sind sie setzhaft, sondern auch in vielen anderen Städten, Märkten und Dörfern treiben sie den Handel sehr fleissig und lohnend. Man nennt sie zwar allgemein die Griechen, Görögök, aber sie sind Macedowlachene. Sie besuchen mit ihren Waaren alle Jahrmärkte und sind in ihrem

250

Berufe sehr bewandert und thätig, daher auch grösstentheils wohlhabend.

Das meiste, was bisher von der Industrie der Wlachen berichtet wurde, bezieht sich nur auf die Daco-Wlachen, nicht aber auf die Macedo-Wlachen, denn diese sind in jeder Hinsicht Antipeden von jenen. Ihre ganze Lebensweise ist vorteilhafter, gemächlicher und vernünftiger als jene.

Über den Handel der Macedo Wlachen in Ungarn siehe etwas wenigens in Tud. Gyűjt. 1818 XI. 51.

- 251 Ein anmuthiges Gemälde von Zinzaren Betriebsamkeit lieferte Mindszenty in Tud. Gyűjt. 1831 IX. 39. Er beschrieb dort hölzerne Hütte eines Zinzaren zu Baja im Bácsér Comitat. „Das Innere dieser Hütte, schreibt er, verdient besehen zu werden.

Die der Donau zugekehrte Seite derselben bildet eine Handelsbutique, in welcher Botskore, Baranyer Holz Kulacse, breterne Truhen, Schaufel, Seitentornister, Peitschen, Hosenriemen zu bekommen sind. Vor der Boutique ist ein Zelt, mit Sitzbanken und Tischen; an welchen faulenzende Raasen sitzen, Branntwein trinken und von Zinzar bereitete Speise verzehren. Des Zinzars Knecht schlachtet ein Schaaf nach dem anderen, zieht die Haut ab, und hängt die blutigen Thiere zum Verkauf; die Haut aber zum trocknen über den Köpfen der Zechner auf. Die Rückseite der hölzernen Hütte beherbergt einen grossen Backofen, in welchem unaufhörlich gefeuert wird. Der Zinzar selbst hockt beständig vor der eisernen Thüre des Ofens, das er von Zeit zu Zeit öffnet, um hinein zu blicken. Bei solchen Gelegenheiten sieht der Beobachter darin ein wahres Chaos, vor Mittag kleine Töpfe, auf Backschüsseln allerhand Fleisch, Fische werden allda gekocht und gebraten; die bereits gekochten und gebratenen zieht der Zinzar hervor, legt sie auf den hinter seinem Rücken stehenden langen Tisch und nimmt andere zum Kochen und zum Braten vorgerichtete Speisen, die er an die Stelle der Fertigen in den Ofen hineinschiebt. Nach Mittag, bis Abend bäckt er Brot; Kolatschen, Kuchen, Abends kommt die Reihe wieder ans Kochen und so geht es da von Morgen an bis Mitternacht, alltäglich zu. — In dieser Hütte selbst ist ein ewiger Markt, der eine trinkt Branntwein, der andere speist, der dritte kauft etwas; die übrigen rauchen Tabak, disputieren sehr laut. Mädchen und Weiber kommen mit ungekochten Speisen, oder sie tragen bereits fertige fort, handeln mit grossem Lärm um den Preis des Kochens und Backens wegen ganzen oder halben Kreuzer, lachen dabei, scherzen. Wer zum erstenmal diesen Wierwar sieht, der findet ihn sehr sonderbar, bedenkt man aber die Bestimmung der Anstalt, so wird man sie sehr nützlich finden. Denn viele Arbeitsleute haben keine Zeit zum kochen und müssten ohne Essen bleiben, da ihnen auch das Holz zum kochen teuer zu stehen käme, als die Speise selbst wert wäre: weshalb sie das Kochen auch lieber bleiben liesen. Den allen hilft der Zinzare ab. Der arme Tagelöhner legt zu Hause in den Topf, was er kochene will und trägt es zum Zinzar, welcher ihn die Speise für ein Paar Kreuzer gehörig und ehrlich kocht, auch kostet, und wenn Salz oder Paprika fehlt, diese aus eigenem hinzuthut. — Hierbei ist nur zu bemerken, dass man bei einem solchen Zinzar nie einen Magyaren als Gast sieht.

254—256 voľné strany.

- 257 E. Andere Erwerbszweige.

258 — voľná strana.

- 259 Fuhrmanschaft. Es gibt zahlreiche Wlachen, die zu Lande und Wasser Führen leisten und Fahrten machen. Die Orosházaer Strasse (in Békésér Comitat) ist laut Skolkas Bericht in Hesperus 1815 S. 45 das ganze Jahr hindurch mit wlachischen Frachtführen bedeckt, welche Baumwolle (nečitateľné slovo), Zucker, von der Türkeigrenze hier durch nach Pest und Wien führen und mit 12—18 Pferden bespannt zu sein pflegen. Diese Fuhrleute werden hier Gyhisek genannt, weil sie die vorgespannten Pferde mit grossem Lärm antreiben und dabey immer Gyi-hi schreien. — Es ist natürlich, dass so eine grosse Zahl einem jeden Wagen vorgespant wird, weil die Pferde sehr schlecht gehalten und daher kraftlos sind, lauter Haut und Bein.

260 voľná strana

- 261 Flösserin Marmaros, (Len nadpis)

262 voľná strana

263 Es ist merkwürdig, dass die Temeser und Krasser Wlachen in Winterszeiten Schlitten auch ohne Deichsel gebrauchen, so wie die Zempliner Slowaken, aber der Grund dazu soll sein die Absicht, keine Deichsel machen zu müssen. (So erzählte mir im J. 826 der Notar des Arader Comitats.)

264 voľná strana.

265 Die Weiber der Biharer Móczen sammeln (nečitateľné slovo) Hirschschwamm (?), (Lichen islandica) und verkaufen es in Hermannstadt, und in Grosswaradin, die Knaben aber sammeln das Pech von Nadelhölzern in zusammengefügte Rinden, und hausieren damit in Märkten und Dörfern. Die Einwohner bedienen sich des Pechs zur Raucherung ihrer Wohnungen (Miller in Act. Mus. Nat. I. 329)

Der Volksglauben schreibt den Skorpionen in Oel maceriert besondere Heilkraft gegen Krankheiten der Haustiere zu, Daher fangen die Einwohner um Mehadia herum die Skorpionene, die dort heufig unter dem Steingeklüfte hausen und verkaufen sie zu hunderte im Bade und in der Ferne. (Schwarzotts Herkules Bäder bei Mehadia 1831, 3, 117.)

266 Wie die Wlachen damit umgehen, ist oben in Abschnitt Volkskuren erzählt worden.

Vieler Verdienst ist auch Dienstlohn; sie dingen sich gerne in Dienst ein. Zu diesen Ende versammeln sich die Dienstsuchene Knechte, Schweinhirte, Mägde u. a. auch in ungrischen Ortschaften am Tage des H. Georg auf dem Platze und werden dort von den Wirten beschen, gesprochen, auf genommen (Arader Comitatus Notarius Bericht 826).

267 Aber die Ugoeser sollen nicht gerne dienen, wie Szirmay ins Notit. Comit. Ugoch. S. 8. 9. erzählt, daher das Sprichwort: Ugotsi szolga nem téssen az országra höséget.

268—272 — voľné strany.

273 X. Sitten und Gebräuche.

A. Heirathen, Hochzeiten.

Die wildesten Maniere beobachten hierin die Sporaden auf den Bergen Bihar im Biharer Comitatus, die man die Móczen nennt. — Eine der merkwürdigsten ihrer Gewohnheiten ist der alljährliche an s. Peter Tage abgehaltene Mädchenmarkt. Auf einer grossen Ebene Kalinasza genannt, versammelt sich eine grosse Anzahl Menschen, theils aus Neugierde, und des geselligen Vergnügens, theils des vorhabenden Geschäfts wegen. Jeder Vater oder Älteste der Familie, der mit unbeschränkter Macht gleich einen Patriarchen über alle Hausgenossen herrscht, bringt seine mannbaren Mädchen hierher zur Schau, doch zugleich auch den ganzen Brautschatz, der in Kühen, Schafen, Ziegen, Schweinen und Münzen zum Haargeflechte der

274 Mädchen (ihren vorzüglichsten Putzstücke) besteht. —

Nun kommen die heiratslustigen Burschen von ihren Eltern begleitet, und besehen sich die Bräute, so wie das Vermögen, und feilschen, indem sie ihre Anbote dagegen machen, bis sie einig werden. Ein kräftiger Handschlag, von den die Luft Widerhallt, beweiset den Nachbarn, der Handel sey geschlossen, der vollendet, wenn das Mädchen ihren Käufer die Rechte reicht, unwiderruflich ist. Branntwein, den der Brautvater nicht schont, belebt bald die Gemüther, reichlich werden die Verwandte beiderlei Geschlechts, die zugleich als Zeugen dienen, damit beworhet; der Pope, der stehts bereit da steht, um sein Amt zu handeln, wird herbeigerufen, verrichtet die Trauung auf der Stelle und nimmt Theil an der allgemeinen Freude, d. h. an den allgemeinen Rausch.

275 Ist endlich des Guten genug geschehen, so ladet man die Neuvermählten auf einen Wagen, die sich nach ein wenig gegenwärtiger Freude besorgen die Nachhausefahrt, und den Transport des wanderbaren Heiratsgutes (und ich frage: ist den diese Art zu heiraten nicht vernünftig?). Da jedoch bei diesen Märkten viele Misbräuche unterlaufen, und die Fröhlichkeit oft in grobe Unsittlichkeit, in blutigen Schlägereien, ja in Mord und Todschlag ausartet: es werden diesem Handel von der Obrigkeit immer grössere Hindernisse in den Weg gelegt. Doch ist man nicht im Stande ihn ganz abzuschaffen, was auch den Local Umständen wegen nicht so bald gelingen dürfte. — So mahlte der Baron v. Mednyanszky in Horn. Archiw 819. H. 37 die

Skizze aus, die Miller im Actis Musci Nat. Hung. 1818 S. 329 davon zeichnete. Dieser schrieb nährlich folgendes:

- 276 „Orientalis pars montis Bihar memorabilem habet planitiem, in credibili copia caprarum refertam, a Valachis Kalinásra (?) dictam in qua festo s. Petri nundias viduarum et virginum celebrant, ab Hungaris Leány Vásár nominatas, quales eorum in Cotu. Zemplin. frequentari a Ruthenis Szirmay in Notit. Zempl. p. 53 notat. — Hui parentes nuptii locandas Filias adducunt, vaccas, oves, capros, setigeros et quae titulo dotis dare volunt secum advehunt, et paucas expectant. Cremato temulent sponsalia stipulatione manuum contrahunt, per Poppam illico copulantur et abscedunt. Magistratibus diligenter vigilantibus, nunc tantum clam accola (?) Montani, quos Mócz vocant, convenire solent.“

Hieraus ist zu sehen, dass ehemals nicht nur die Móczer, sondern auch andere Wlachen rund herum auf diese Weise sich mit Dulcamaren zu versorgen pflegten.

- 277 Griselinis Bericht über die Wlachen in Temeswarer Banat I. 218 lautet so:

„Die Walachen verheiraten sich sehr jung, so dass ein Mädchen wenn sie nur 12 Jahre vorüber hat, schon zur Ehe begehrt wird. Der Jüngling macht immer seine Eltern zu Vertrauten seiner Liebe, die, wenn sie ihn noch keine Braut gewählt haben, mit den Eltern der Geliebten schliessen, dass sie nach Verhältnis ihrer Mittel eine Summe Geldes anbieten. Nach geschlossenem Contract, wird eine Zeit von 14 Tagen zur Beilegung anberaumt, die denn auch andere 14 Tage verlängert werden können, wenn aber nach dieser Zeit der Bräutigam seinen Entschluss nicht ändert, muss die Ceremonie vollzogen werden. —“

Zuweilen geschieht es, dass die Eltern ihre Tochter versagen, entweder weil sie solche schon

- 278 an einen anderen versprochen haben, oder weil ihnen der Liebhaber sonst nicht ansteht, oder weil es ihn am Gelde fehlt. In diesem Falle entführt er das Mädchen, auch wohl mit Hilfe (!) seiner Kammeraden: ein naher Wald oder sonst ein abgelegener Ort muss ihnen zur Freistadt (?) dienen, und dann lässt er durch einen Freund die Eltern und Bruder der Geraubten besprechen, Gewöhnlich ist dieses das Geschäft der Popen, der durch ein Geschenk dazu gewonnen wird. Meistens gelingt es mit der Vermittlung; wird sie aber nicht erhalten, so muss der Entführer um die Geschwächte (!) zu ehelichen, und der Rache der Eltern auszuweichen sich mit ihr in einem entfernten Dorfe ansetzen. Tud. Gyűjt. 835. V. 81.

„Wo die Liebe keine Hindernisse findet, erscheint der Bräutigam an dem bestimmten Traungstag mit dem Hochzeitsvater, seinen Anverwandten und Freunden vor dem Haus der Verlobter, tritt aber nicht ein, unterdes der Hochzeitsvater sie mit dem Gefolge ihrer Gespielinen abholet. Die Braut kommt mit verschleiertem Gesicht heraus und beurlaubt sich unter heufigen

- 279 Thränen von ihren Eltern und Anverwandten und allen die ihr auf den Weg zur Besetika oder Kirche, begegnen. Dort knien beide Verlobte vor dem Altar den man Ajrov Bijux (?) nennt, und halten jedes (!) während der ganzen Ceremonie eine brennende Kerze in der Hand. Die Ceremonie selbst besteht in verschiedenen Gebethen und Einsegnungen, in Darreichung des Eheringes an die Braut, und Kränzen von wohlriechenden Kräutern und Blumen, welche der Pope den Verlobten auf das Haupt setzt. Die Eltern werfen Kreuzer und kleinere Silbermünzen, oder auch, wenn es ärmere sind, Nüsse und dürres Obst in der Kirche aus, welche von den Umstehenden aufgelesen werden.“ „Aus der Kirche wird die Braut nach dem Hause des Bräutigams geliefert, wo unterdes der Tisch zubereitet worden ist. Sie kommt jedoch nicht zur Mahlzeit, sondern bleibt in einem abgesonderten Zimmer verschleiert, bloss in weiblicher Gesellschaft. Jeder Gast beurlaubt sich bei ihr im Weggehen, indem er ihr Glück, Gesundheit und Nachkommenschaft wünscht; welches sie mit einem Kuss erwidert und mit etwas Geld beschenkt wird. Wenn alle weg sind, hält der Mann, ehe er sich der eheliche Rechte bedient, erst eine Anrede an die Frau über die vollkommene Abhängigkeit von ihm, in welcher sie zu leben hat, über den Gehorsam, den er erwartet, über die Sorgen welche sie für das Hauswesen und die künftige Kinder tragen sole.“

„Den folgenden Tag wird ein zweites Gastmal gegeben, zu welchem vorzüglich der Hochzeitsvater, der Pope, der Kreise oder Dorfrichter und die vertrauesten Freunde eingeladen sind. Diesmal sitzt die Frau auch mit zu Tisch. Zu Ende des Mahlzeits kommen aus den väterlichen Haus ihre Kleider und alles was sie zur Mitgift erhält. Im Banat besteht solches immer

in Rindvieh, Schafen und Schweinen, einigen Hemden, eisernem und kupfernem Küchen-
geräthe, öfters auch einen Spulrad und Webstuhl, auf welchem Hanf, Baum und Thierwolle
verarbeitet werden. Und so endigt das Fest mit der Danksagung gegen dem Schwiegervater,
Hochzeitsvater, Popen, Kreisen und übrigen Gäste.

- 281 Hinzingers Erzählung von den Grenzwlachen lautet I. S. 267 so: „Viel Ähnlichkeit mit den
Hochzeitsgebräuchen der griechisch u. u. Slawonier haben die dies fälligen Gewohnheiten
der Wlachen. Die Eltern der Brautleute bringen die Angelegenheiten ihrer Kinder, meistens
ohne sich sehr um ihre Gesinnungen zu bekümmern ins Reine. Verweigern indessen die
Eltern der Braut die Erkohren (!) so haben sie die Entführung ihrer Tochter zu besorgen,
nach welcher es das edle Geschäft der Priester ist, Versöhnung zu stiften. Die Hochzeits-
gebräuche zeichnen sich verzugsweise durch den Charakter der Sittsamkeit, Verschämtheit
aus, den das Betragen der Braut verräth. Sie muss von dem Brautwerber gleichsam mit
Gewalt abverlangt werden; sie muss wohlklagend Abschied von den ihrigen, speist an der
Hochzeitstafel bloss mit Weibern, abgescheidet von dem Bräutigam, und legt den Schleier,
in den sie verhüllt ist, erst spät ab. Die scheidenden Gäste aber, die ihr Wünsche und
282 Geschenke bringen, küsst sie alle. Am Tage nach der Hochzeit wird ein traureres Gastmal
von näheren Freunden gehalten, bei den die neue Frau mitsitzt. Nach dem Ende desselben
wird erst die Mitgift der Neuvermählten, Vieh, und Gerätschaften in das Haus des Gatten
gebracht.

283—84 voľné strany.

- 285 B. Kindbetten, Erziehung der Kinder. (Len nadpis.)

286—88 voľné strany.

- 289 C. Volksspiele, Tanz, Unterhaltungen, Gastereien.

Das Tanzen macht dem Volke grosses Vergnügen. Auch haben sie den Tanz von den
ältesten Zeiten Christentums her, mit ihren Religions gebräuchen verbunden. So tanzen sie
an den grössten Festen, als Maria Empfängnis, Christi Geburt, und Auferstehung, Allerseelen,
welches bei ihnen am 2 Ostertag ist, auf geweihter Erde, oder dem Kirchhofe, wohin sie
vorher, jeder aus seinem Hause die Speise mitbringen und dort die Gesellschaft speisen.
Diese Tänze, die von beiden Geschlechtern nach der Flöte oder Sackpfeife (Dudelsack) auf-
geführt werden, bestehen in gewissen Kreisen, in welchen sie sich bald geschwinder, bald
langsammer, dabei noch verschiedene Bewegungen mit dem Kopf und mit dem Leibe machen,
und sich gegenseitig zärtliche Blicke zuwerfen (Griselini I. 233).

- 290 Gräber beschrieb in Bredetzky's Top. Beiträge 804. S. 169 den Tanz der Marmaroscher
(Rhonaszékér) Wlachen so: „Ich hatte Gelegenheit bei einem Feste gegenwärtig zu sein und
den Tanz der Wallachen zu bemerken. Es schliessen nämlich Weiber und Männer unter
freiem Himmel einen grossen Kreis, trippeln dann bei der erbärmlichsten Melodie einer
Sackpfeife einander immer entgegen und kehren trippelnd wieder zurück. Auf diese Art
können sie sich Stundenlang bey einer und dornemlicher monotonen Melodie unterhalten.
Ich weiss, dass sie oft schon die Nacht überrascht, und sie doch nicht aufhören wollten, bis
sie die Hutmannschaft auseinander treibt, wo sodan die ganze Nacht in Zechgelagen zu-
gebracht wird und der Branntweingeist zu spucken (?) anfängt.“

- 291 Bewirtungen, die sie P o m a n a heissen, sind bei ihnen sehr beliebt. An Halbfesten, die sonst
Arbeitsfrei sind, werden sie von den Pfarrern und wohlhabenderen Einwohnern, zuweilen
auch von Grundherrschaften zur Aushilfe gerufen. Dort bekommen sie hernach, nach voll-
deter Arbeit, die sie in der Hoffnung einer Bewirthung sehr fleissig thun, gekochte Speise,
zuweilen auch nur Brot und Branntwein, aber reichlicher. Während der Arbeit lässt man
ihnen auf den Dudelsack Musik machen, und sie so zur fleissigen Arbeit aufmuntern. Nach
der Arbeit aber folgt ein kleines Tänzchen. (Von Arader Ctat. Notar. 826.)

- 292 So wie bei Magyaren, ist auch bei Wlachen eine Art Schwermuth in ihren Gesängen und
Tänzen zu bemerken. Ihre Melodien sind meist von trauriger Art. (Fogarassy).

Die Kirchweihfeste lernten die Wlachen von den Deutschen und heissen sie Kir-

weik oder Ruga aber bei solchen Gelegenheiten pflegen sie von Getränken erhitzt, auch an Herrschaften sich zu rächen durch Brandanlagen. Tud. Gyüjt. 835. V. 81.
293—296 volné strany.

297 D. Leichenbestattungen.

Die Biharer trauern nach ihren Weibern mit entblösten Köpfen mehrere Wochen lang. Die Wittwen zeichnen an ihren Hemden und Röcken mehrere Kreuze mit der Kohle zum Zeichen ihrer Verwittung, und tragen schwarze Tücheln (Miller in Actis Mus. Nat. 1818, S. 329). Die Temeser hüllen die Köpfe in blaue Schnupftücher, als in das Landsittliche Zeichen der Trauer über den Verlust eines Hausgenossen. (Schraud üb. d. Schaarbock S. 9.)

298 Grisellini erzählt von den Banatern I. 238 u. folg.: „Jeder Todesfall wird von dem Trauerhause sogleich angekündigt durch eine Stange, worauf ein Tuch flattert, und zwar weiss, wenn es ein unverheiratheter Sohn oder Tochter, roth, wenn es eine Verheirathete Person ist.“

Stirbt z. B. ein Hausvater, so überlassen sich die Kinder und Verwandte, hauptsächlich die Witwen lauten Klagen und Weinen. Sie scheiden nicht von der Leiche, essen stehend in dem nämlichen Zimmer, vergessen auch nicht, wenn sie Wein oder Branntwein haben, immer etwas davon auf den Todten zu giessen und ihm auf das Heil seiner Seele zuzutrinken. Den folgenden Tag wird er in seiner gewöhnlichen Kleidung in den Sarg gelegt; auch geben sie um den Kopf der Leiche Birnen, Apfel, Zwetschgen und andere Früchte, wie sie die Jahreszeit bringt, nebst ein paar Büscheln frischer wohlriechender Kräuter. Jetzt kommen Freunde und Nachbarn, welche den Verstorbenen zärtlich küssen, und beweinen, unterdessen die Hinterbliebenen mit dem grössten Schmerz seine gute Eigenschaften anrühmen. Selbst jener, der ihn im Leben für seinen Feind gehalten hat, darf sich von der Ceremonie nicht ausschliessen, denn man würde mit Fingern auf ihn zeigen, und er würde von dem ganzen Dorf verhasst werden; der Todte selbst wird aus dem Grabe steigen und ihn beunruhigen.“

299 „Zuletzt geht es mit der Leiche in Procession nach dem Gottesacker. Den Sarg tragen die nächsten Verwandten auf den Schultern, einer hält rückwärts das Leichentuch mit einem hölzernen Kreuz. Man legt die Leiche am Rande des Grabes; man zündet Lichter an, der Pope spricht die Leichengebete, während dem die Weiber klagen, sich die Haaren ausraufen, und laut heulen. Sie verdoppeln es, je mehr der Pope gegen das Ende der Zeremonie kommt. Jetzt küsst man den Todten nochmals und nimmt die Büschel von wohlriechenden Kräutern weg, die der Todte unter dem Kopf hatte, und bewahrt sie sorgsam auf. Endlich wird der Sarg verschlossen und ins Grab gesenkt. Der Pope wirft ein wenig Erde kreuzweis darüber, alle Umstehenden thun dasselbe, und so ist der Sarg sogleich bedeckt. — Auf das Klaggeschrei folgt ein tiefes Stillschweigen, oder wenn ja etwas gesprochen wird, so ist es zum Lob des Verstorbenen. So kehrt die ganze Condukt nach dem Trauerhause zurück, wo man, wenn es nicht ganz arme Leute sind, jedem ein Glas Wein, Bier oder Rakie, nebst einen Schnitt Brot und Schöpsen oder Schweinfleisch mit den Worten: P o m a n a ! anbietet, welches mit; Domne dzeu sa le jente suplated, d. h. Gott (der Herr) wolle ihn bei sich behalten, erwidert wird. Die Verwandten bleiben bei der Familie zum Nachtmal, um sich untereinander zu trösten, woraus dann nicht selten eine Schmauserei wird, dass sie nicht anders als betrunken auseinander gehen.“ „Die Reicheren geben bei der Pomana auch eine Kerze und theilen Geld unter die Armen aus.“

301 Die banater Wlachen gehen nach dem Tode des Vaters, der Mutter, der Gattin oder des Kindes sechs Wochen auch wohl ein Jahr lang mit entblöstem Kopf; den Regen, Schnee und heissen Sonnenstrahlen gleich ausgesetzt. Darin besteht die Trauer des Volkes; und sie sind der gewissen Überzeugung, dass sie durch dergl. Büssen der Seele des Verstorbenen nicht wenig nützen.“

„Doch nichts gleicht dem Schmerz, welchen die Weiber über den Verlust ihrer Männer, Kinder, Eltern, Geschwister äussern. Einige kommen alle Tage, andere nur an Freitagen nach dem Gottesacker, wo sie sitzend, oder auf den Knien am Grabe den Geliebten in so lebhaft

- 302 Klagen aufbrechen, dass man sie bemitleiden muss. Andere bringen Rokie, Brot, und andere Esswaren mit, die sie auf das Grab streuen; sie reden den Todten an, malen ihn ihren Schmerz, rufen ihn aus dem Grabe hervor und drücken in einer Art von Trauergesängen das Glück ihres vorigen Lebens, in Vergleich mit dem gegenwärtigen Gefühl aus. — Damit ist aber noch nicht abgetan. Sie schicken am dritten, neunten und vierzigsten Tag, auch im 3. ten, 6-ten u. 9-ten Monat, nicht minder am Jahrestag des Todtes eine grosse Breza, eine Wachskerze, und eine grosse Schüssel Rokeimes (!) in die Kirche, wovon jeder, der eintritt, einen Löffel voll nimmt, und für die abgeschiedene Seele betet. An eben diesem Tag wird auch die Pomana unter die Armen ausgetheilt, das niemals so reichlich, als am Fest der Allerseelen, welches die Griechische Kirche auf den Montag nach Ostern setzt.“
- „An diesem Tage geht der Pope, nach der Messe, mit allen Einwohnern in Procession nach den Gottesacker, unter Gesang und Gebeten. Die Weiber tragen grosse Gefässe mit Weihwasser, womit sie nicht allein die Gräber, sondern auch die Vorbeireisenden, und wer immer sich ihnen nähert besprengen.“
- 303 Andere streuen gedörrte Bohnen auf die Gräber; auch Stücke dünner Kuchen aus Mehlteig in Schweinfett gebacken, und diese theilen sie unter die Umstehende aus. Noch andere überlassen sich an den Gräbern ihrer Verwandten ihren gewöhnlichen Klagen und Schmerzensausbrüchen. Darauf kehrt die ganze Procession in die Kirche zurück in deren Umkreis sie endlich sich mit Essen und Trinke, laben und dann fröhlich bis in die Nacht sind.“
- Dasselbe — abgekürzt — erzählt auch Hinzinger I. S. 269.
- BORN berichtet in s. Mineralog. Briefen 1774 S. 14 „Wenn ein Bräutigam stirbt, erzeigt man ihn eine besondere Ehre. Man legt auf seinem Grab eine, etliche Klafter lange Stange an, an welche die Braut einen Blumenkranz, eine Federspühle und ein weisses Tuch bindet.

Viera Urbancová

R é s u m é

Ján Čaplovič, né en 1780 à Horné Príbelce, mort en 1847 à Vienne, juriste connu et publiciste de grande culture est considéré à juste titre comme le premier ethnographe slovaque qui a jeté les bases de l'exploration systématique de la culture populaire chez les Slovaques tout en étudiant aussi les autres nationalités de la Hongrie.

Comme tous les hommes de la culture à cette époque, Čaplovič s'intéressait à la manière de vivre du peuple et à son travail. Mais à la différence de ceux-lui, il se proposait de mettre le système dans ses recherches des matériaux et d'étudier aussi les problèmes théorétiques relatifs au travail ethnographique. Il cherchait à délimiter nettement l'ethnographie et la statistique, la topographie et la géographie. A partir de 1818, il publiait dans

divers périodiques des appels et organisait des concours à qui collectionnera plus de matériaux ethnographiques qui devait lui servir pour ses monographies qu'il voulait écrire sur les diverses nationalités de l'ancienne Hongrie. La première variante d'une monographie sur les Slovaques fut publiée dans la revue *Hesperus* sous le titre *Slovačen in Ungarn*. Plus tard, en 1822, dans une étude *Ethnographiai értekezés Magyar Országol*, publiée dans *Tudományos Gyűjteménye* (III—VII) il développait son plan en faisant connaître ses 14 points, chapitres présumés de toute description ethnographique d'une commune, d'un district, d'une région et en fin de compte d'une nation. Poursuivant son travail, Čaplovič modifiait le nombre et en partie aussi le contenu des chapitres, mais restait,

dans toutes les monographies, fidèle à la même méthode et à la même structure de l'ouvrage. Bien sûr, il n'a pas entièrement réussi à se débarrasser des matériaux statistiques et topographiques, mais de nombreux chapitres fournissait quand même des données importantes, purement ethnographiques.

De son plan grandiose — d'écrire des monographies ethnographiques de toutes les nationalités de l'ancienne Hongrie, il n'a pu réaliser, dans sa forme primitive, que fort peu: la tâche dépassait les forces d'un homme. Parmi ses monographies, une seule fut publiée: *Croaten und Wenden in Ungarn*, parue en 1829 à Bratislava. Les autres monographies, plus ou moins élaborées, sont restées manuscrites: nous en connaissons quatre: *Ethnographia Ruthenorum in Hungaria* (1825, 1828, 1831, 1838), *Ethnographia Iudeorum in Hungaria* (1831 à 1836), *Ethnographia Valachorum in Hungaria* (1831) et *Ethnographia electorum Dei vulgo Magyarorum* (1824, 1837). Les trois premières se trouvent avec d'autres autographes de Čaplovič dans la Bibliothèque scientifique d'Etat à Zvolen (voir la note 1), le quatrième à *Széchenyi könyvtár* à Budapest. En outre, Čaplovič avait rédigé de sa main une monographie sur les Slovaques et les Tziganes qui n'a pas encore été retrouvée. Une partie des matériaux ethnographiques sur les Ruthènes fut publiée par J. Markov (voir note 3), le reste demeurait inédit. L'ensemble des matériaux consacrés par J. Čaplovič au territoire actuel de la Slovaquie sera publiée par l'auteur dans sa monographie consacrée à Čaplovič et aux débuts des recherches scientifiques dans l'ethnographie slovaque.

Au cours de la rédaction, Čaplovič luidissant sa monographie par des données nouvellement acquises. Ainsi par ex. son *Ethnographie des Juifs* fut complétée en 1838 et dans celle des Valaques on trouve des références aux ouvrages parus en 1836 et même plus tard. Čaplovič était au concours des ouvrages nouveaux et en complétait ses manuscrits même à l'époque, de toute évidence il a cessé d'écrire à leur publication prochaine.

Après l'Ethnographie des Magyars qui se compose de 12 chapitres, la mieux élaborée est sans conteste l'ethnographie des Valaques dont voici les titres des chapitres: I. Name, Abstammung, Seelenzahl, Fortpflanzung; II.

Wohnsitze und Wohnungen; 1. in geographischer Hinsicht, in physiographischer Hinsicht, 3. in architektonischer Hinsicht; III. Körperliche Beschaffenheit, Talent, Cultur, Gemuth, Charakter; IV. Krankheiten, Volkskuren, Lebensdauer; V. Sprache und Literatur; VI. Nahrung; VII. Kleidung; VIII. Religion, Moralität; IX. Industrie, A. In allgemeine, B. Landwirtschaft, C. Fabrikate u. Gewerbe, D. Handel, E. Andere Erwerbszweige; X. Sitten Gebrauche, A. Heirathen, Hochzeite, B. Kindbetten, Erziehung der Kinder, C. Volksspiele, Tanz, Unterhaltungen, Gastereien, E. Leichenbestattung.

Le manuscrit a 311 pages numérotées et 2 feuilles non paginées contenant le sommaire et la bibliographie. Dans le corps des chapitres on trouve toujours des pages blanches, devant servir aux informations ultérieures utiles au texte. Dans son introduction, Čaplovič donne la bibliographie des consacrés aux Roumains, mais cette liste n'est point identique à celle, beaucoup plus riche, qu'on pourrait établir à partir de ses références, toujours très précises. *Ethnographia Valachorum* de Čaplovič présente donc une synthèse des connaissances et des opinions professés à l'époque sur ce peuple et toute manquée qu'elle soit, il faut la considérer comme une source précieuse des matériaux ethnographiques et comme un tableau permettant la définition d'idée qu'on se faisait alors de l'ethnographie.

Même si Čaplovič n'a pas réussi à compléter et à publier toutes les monographies ethnographiques, les richesses rassemblées et colligées par lui dans les travaux qu'il a publiés ou rédigés (surtout dans les *Gemälde von Ungern* et dans les *Topographisch-statistisches Archiv des Königreichs von Ungern*). Grâce à son incomparable activité de collectionneur nous possédons ainsi des matériaux ethnographiques dont l'importance est d'autant plus grande qu'on les a collectionnés sous les mêmes aspects et à la même époque.

En transcrivant le texte, j'ai choisi dans l'ordre des chapitres les matériaux de nature ethnographique dans l'acception moderne de ce terme. J'ai donc omis le 1er chapitre et les deux premiers paragraphes du chapitre suivant. J'ai laissé également tomber le chapitre V (langue et littérature) et les textes

sur la mortalité et la longévité du chapitre IV. Dans le chapitre VIII, je n'ai pas remis en partie introductive avec ses données statistiques (nombre de croyants dans les diverses religions) et les pages 193—196 (situations des Eglises). Dans le même chapitre

j'ai omis les pages 202—203, où l'auteur se borne à énumérer des bandits capturés. Dans le chapitre sur les métiers j'ai laissé tomber le texte sur l'exploitation des mines (p. 257). Aucune des parties omises ne comportait des matériaux d'intérêt ethnographique.

СЛОВАЦКАЯ ЭТНОГРАФИЯ

Журнал Словацкой Академии Наук

Год издания XV, 1967, № 1

Издается четыре раза в год

Издательство Словацкой Академии Наук

Редакторы д-р Божена Филова и Вера Носальова

Адрес редакции Братислава, Клеменсова 27

SLOWAKISCHE VOLKSKUNDE

Zeitschrift der Slowakischen Akademie der Wissenschaften

Jahrgang XV, 1967, Nr. 2. Erscheint viermal im Jahre

Herausgegeben vom Verlag der Slowakischen Akademie der Wissenschaften

Redakteure Dr. Božena Filová und Viera Nosáľová

Redaktion Bratislava, Klemensova 27

SLOVAK ETHNOGRAPHY

Journal of the Slovak Academy of Sciences

Volume XV, 1967, No 2.

Published quarterly by the Slovak Academy of Sciences

Managing Editors Dr. Božena Filová and Viera Nosáľová

Editor Bratislava, Klemensova 27, Czechoslovakia

L'ETHNOGRAPHIE SLOVAQUE

revue de l'Académie slovaque des sciences

Anné XV, 1967, No. 2. Paraît quatre fois par an

Aux Editions de l'Académie slovaque des sciences

Rédacteurs: dr. Božena Filová et Viera Nosáľová

Rédaction Bratislava, Klemensova 27

SLOVENSKÝ NÁRODOPIS

Časopis Slovenskej akadémie vied

Ročník XV, 1967, číslo 2. — Vychádza štyri razy do roka

Vydáva Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied

Hlavná redaktorka dr. Božena Filová

Výkonná redaktorka prom. hist. Viera Nosáľová

Redakčná rada: prof. dr. Rudolf Bednárik, dr. Soňa Burlasová, prom. hist. Emília Horváthová,

dr. Soňa Kovačevičová, dr. Jaroslav Kramařík, dr. Michal Markuš, dr. Ján Mjartan, prom.

hist. Štefan Mruškovič, doc. dr. Ján Podolák

Redaktorka časopisu Klára Vloššáková

Technická redaktorka Ladislava Haplová

Redakcia: Bratislava, Klemensova 27

Vytlačili Tlačiarne Slovenského národného povstania, n. p., Martin

Jednotlivé číslo Kčs 13,50, celoročné predplatné Kčs 54,—

Výmer PIO 2385/49-III/2. — V-06*71151

Rozširuje Poštová novinová služba, objednávky a predplatné prijíma PNS — ústredná expedícia tlače, administrácia odbornej tlače, Gottwaldovo nám. 48, Bratislava. Možno objednať aj na každej pošte alebo u doručovateľa. Objednávky do zahraničia vybavuje PNS — ústredná expedícia tlače, Bratislava, Gottwaldovo nám. 48/VII.

© by Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied 1967